

Prouvènço *aro*



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 139. Novèmbre 1999 - Pres 14 F

Cansoun

Gui Bonnet "Fidèu"

Entrèvo de nosto valènt cantaire,
pèr la sourtido de soun novèu
disque.

(p. 8 e 9)

Lengo d'Europo

Universita de Vieno en Austrìo

Lou raionamen
de la civilisacion óucitano
à l'aubo d'un novèu milenàri.

(p. 4 e 5)

Ounouranço

Triciò Dupuy

Mestresso d'obro dóu Felibrige,
la Cabiscolo de la soucieta
"..?Prouvènço.." es estado
festejado à Berro.

(p. 3 e 16)

Felibrejado

Adelino Roux

Tout Lou Bignosc en fèsto pèr
espigoula la Cigalo d'argènt de
la cabiscolo de Parlaren-Lis Aup.

(p. 6)

Catalougno

Jòrdi Pujol

Presidènt de la Generalita despièi
19 an, vèn d'èstre tourna-mai
elegi pèr governa la Catalougno
e sauva la lengo.

(p. 2)

Europo

Oustau de País

La Federacion dis Oustau de
Païs publico un guide pèr lis
Europen que volon parla sa
propro lengo.

(p. 6)

Catalan de liuen, o fraire

President de la Catalogno despièi 19 an, Jòrdi Pujol vèn d'èstre elegi pèr lou sieisen cop, à-de-rèng, à la tèsto de la Generalita, coume dis d'esperéu, es un cas unique dins l'Europo demoucratico, counèis mai de lougevita que l'Elmout Kolh. Bonodi aquelo durado, la lengo catalano pòu countunia de faire flòri. Mai lou cap dóu partit "Counvergènci e Unioun", tourna-mai vincèire vòu ana mai liuen coume i'agradó de l'afurti : *"Dins l'encastre de l'Espagno, la Catalogno dèu èstre counsiderado coume un Estat"*.

De verai li Catalan beilejon un bugèt de 10, 6 miliard d'eurò. Emai la Catalogno ócupèsse que 6, 3 % dóu territòri espagnòu, emé si quatre prouvinço, Barcelouno, Gerouno, Lerida e Taragouno, e si 6 milioun d'estajan, represènto pamens 15, 6 % de la poulacioun. De mai, lou PIB, lou prouduch interieur brut, de la Catalogno passo li 20 % de la richesso nacionalo espagnolo, sa prouducioun endustrialo represènto lou quart d'aquelo de l'Espagno. Realiso tambèn 26,59 % dis espourtacioun, emai 28,97 % dis impourtacioun espagnolo. E, subretout, entre 35 % e 45 % dis envestissamen estrangié arribon en Catalogno. Acò fasènt, lou taus de chaumage es d'aperaqui inferior de quatre poun à-n-aquéu de l'Espagno.

D'aqui entre aqui, l'estatut d'autounumio de la Catalogno es di mai alarga. L'Estat espagnòu a degu descentralisa, pèr pas dire abandouna à la Catalogno, l'ensignamen, la justico, la santa, l'agriculturo, l'endustriò, lou negòci, lou tourisme, l'envirounamen, l'emplé emai l'amenistracioun dóu port de Barcelouno. La revendicacioun que vèn, pourtara sus lou recoubramen e la gestiou toutalo de l'impost sus lou revengut, valènt-à-dire la creacioun d'uno amenistracioun fiscalo propo e unico sus lou terraire de la Catalogno.

Fau saupre que la Catalogno es la region d'Espagno que counèis lou taus de creissèncò ecounomico lou mai naut. Li quatre darniéris annado, aquéu crèis fuguè toujour superior de la mita d'un poun en raport de la mejano nacionalo espagnolo. Aquel enavans es de metre sus lou comte di Catalan que devengu quàsi autoune retrobon l'esperit d'iniatiu que defauto i gènt dins lis Estat centralisa. Aro, de-bon, la Catalogno sarro un teissut endustriau forço soulide e mai desvouloupa que dins tout lou restant de l'Europo. Lou desaveni d'èstre devengu uno region richo, es que lis ajudo de Brusselo l'escapon. L'argènt que reçaup l'Espagno de l'Unioun Europenco vai sousteni li prouvinço mens desvouloupado coume

l'Andalousio, l'Estramaduro, li dos Castillo, la Galiço emai Valènço. E pamens li sòu que l'Estat Espagnòu baio à l'Europo, coume Estat membre, vèn de la Catalogno. Vaqui perqué la mestrio dis impost s'endevèn impourtanto pèr la Catalogno, vòu garda un pau mai de si dardèno. Se carculo que lou deficit fiscau es à dire la diferènci entre ço que la Catalogno verso à l'Espagno e ço que n'en reçaup avésinarié 5, 7 miliard d'eurò.

Basto, la Catalogno vòu plus pati d'èstre uno region richo dins un país paure. Mai acò es de figo d'un autre panié... E la lengo dins tout ? Sarié pas un empache à l'epandimen ecounomico ? Sai-que noun ! Lou ministre de l'Ecounumio, Artur Mas, l'aparo quouro respond : "Lou catalan fai partido de nosto identita. De-segur es uno lengo parlado relativamen gaire dins lou mounde (8 à 10 milioun de persouno). Mai, dóu meme biais que s'uno entre-presso vòu s'istala au Danemark ié fau de respounsable que parlèsson danés, dóu meme biais es miés de parla catalan aqui. La provo: un tiers di investissamen estrangié en Espagno soun realisa en Catalogno". Vaqui la clau de la reüssido pèr aquéli que tènou toujour sa lengo.

Bernat Giély

Li Presentacioun de la Modo

Nous fan vèire à la televesioun e mai dins li journau e li periodi especialisa la modo pèr li femo e, pas tant de cop, aquelo pèr lis ome. Urousamen, dison jamai lou pres di vèsti nimai di raubo que n'en fan la presentacioun, que nous farié aganta lou lourdige, bèn talamen soun gros li pres que s'entend dire d'un coustat e d'autre.

D'aquéli presentacioun se n'en vèi sus tóuti li cadeno, proun souvènt, e segur, pèr cado sesoun. Fai quàuqui cop, e i'a dequé se demanda quau croumpo aquelo marchandiso ! l'a que li gènt dóu pessu que podon se lou paga, lis artisto de cinema, de televesioun, li grand catau de la finanço vo de la poulitico vo li rèi dis estat d'Africo! E pièi, e pièi, quau es qu'aura lou coura-ge senoun la voulounta de carga aquéli vèsti, pèr sembla un caramentan ? D'en proumié li chato que presènton li raubo an pas souvènt lou sourire, fan uno bèbo que sèmblo que i'as manja sa soupo ! Sèmblo d'arencado, sènso formo, plato, sènso piés, e quand marchon, cresés que van s'entrambla, talamen viron si pèd en li crousant un sus l'autre !

Volon te faire crèire qu'es coum'acò que fau tóuti se vèsti, e van cerca de formo, de teissut, de coupo mai estravagant lis un que lis autre !

Aquéli vèsti que fan vèire sèmblo de saco, talamen an gès de formo, toumbon coume podon, sènso formo, sènso biais, li femo soun despreitrinado, an lou tafanari à l'èr, li jupo tant courteto que mostron soun pati en quau lou vòu ! Ei pas desagradié à regarda, soucamen quand an pas li cambetto toursegudo, qu'es toujour aquéli que soun mau bastido que mostron lou mai. Vaqui quàuqui critico sus la modo de vuèi, dequé fau n'en pensa, dequé sara l'eisèmple pèr li pichot e li jouine, e pèr aquéli qu'an rèn à carga sus sis esquino quand fai frè e que jalo ?

Brunoun Eyrier



Tricìo Dupuy

Mestresso d'obro dóu Felibrige

La soucieta felibrenco "...Prouvènço!.." a festeja sa cabiscolo, Tricìo Dupuy, pèr la remesso óuficialo de la Cigalo d'argènt de Mestresso d'Obro que ié fuguè decernido lou 22 de mai passa à la Santo-Estello de Grasso.

Aculi dins la grand salo de fèsto de la coumuno de Berro, mai d'un centenau de felibre, parènt e ami s'acampèron lou dissate 9 d'òutobre pèr aquel evenimen.

Souto la bandiero de la vièio associacioun marsiheso - manjo dins si 95 an - lou majourau dóu Felibrige, rèire cabiscòu de la soucieta "...Prouvènço!..", Bernat Giély, saludè li presènt vengu tant noumbrous, s'escusant de noun pousqué cita à cha uno tóuti li personalita, tant n'i'avié.

Reservè un soulet gramaci à l'oste qu'aculiguè lis ami de Tricìo dins sa coumuno, Moussu lou Maire de Berro, Sèrgi Andréoni, Counseié Regiounau de "Prouvènço-Aup-Costo d'Azur", Présidènt dóu Multipole de la Mar de Berro, sòci de longo dato de la soucieta "...Prouvènço!..", e subretout, coume lou ramentè Bernat Giély, pichot nebout de noste grand prousatour Batisto Bonnet, "*Avèn pas gaire d'elegit tant afouga pèr la defènso de la lengo e de la culturo que poudèn que se n'en felicita e lou gramacia mai que mai*".

Lou presentatour ramentè, pièi, que lou titre de Mèstre d'obro que fuguè crea en 1925 pèr lou Counsistòri, dis bèn ço que vòu dire, es atribuï à-n-aquéu que fai d'obro pèr la causo felibrenco, ié diguèron tambèn li zelaire à la debuto, pièi restè que l'apelacioun "Mèstre d'obro".

Adounc, la cabiscolo de la soucieta "...Prouvènço!..", à fa bono obro, e pèr lou dire, Bernat Giély baiè la paraulo au Majourau, assessour de Prouvènço, Lucian Durand que countè pèr lou menut touto l'obro coumplido pèr Tricìo Dupuy :

Dicho de l'Assessour Lucian Durand

Moussu lou Conse de Berro, Cars Ami de la Felibresso Patricia Dupuy, Caro amigo e Gènto Tricìo

Siéu tras qu'ounoura de te dire vuei, aqui davans un fube de tis ami, que la Mantenènço de Prouvènço e lou Counsistòri Felibren an fa bono chausido en fasènt Mestresso d'Obro dóu Felibrige uno Prouvençalo de la bono, à la flour de l'age, que mau-grat li tres-simàçi de la vido, a sèmpre fa obro pèr Prouvènço e Marsiho au travès de la Culturo e de la Lengo Nostro.

Sabe bèn que li paraulo longo fan li jour court, pamens me fau prendre lou tèms de dire eici, bord que l'òucasioun m'es dounado, tout lou bèn que sabe e



Moussu lou Maire de Berro, Sèrgi Andréoni emé Tricìo Dupuy

tout ço que pènse de Tricìo Dupuy, sus lou travai achini qu'a fa 'njusqu'aro e que perseguis sènso relàmbi, cade jour que lou Bon Diéu fai.

Dins sa vido prouffessionalo, Tricìo óucupo un poste de teiniciano de recerco dins un laboratòri de l'INSERM à Marsiho, la vilo mounte es nascudo, à la Bello de Mai. A Chasque aucèu soun nis es bèu! Parai ...

Tre 1984, Tricìo animè bountousamen, un parèu d'annado, en couloubouracioun, d'emissioun literàri coume "Point Virgule" o "Renc' Art" sus li radiò loucalo de Marsiho.

Afougado pèr l'aparamen de la lengo e de la culturo prouvençalo, tre 1988, Tricìo couloubouro d'à founs au travai d'un fube d'associacioun de mantenènço, e parti d'aquí, un mouloun d'article en prouvençau, espelisson dins quasimen tóuti li gràndi publicacioun de la prèssu prouvençalo.

Pas proun d'escrièure, Tricìo baio un cous semanié de prouvençau au Centre Souciau dóu quartié de la Blancardo à Marsiho.

Tout aquelo obro au service de la lengo e de la culturo l'endriè vers lou Felibrige. Peirinejado pèr lou Majourau Bernat Giély, es estado marcado au cartabèu en 1989.

Vous fau saupre que despièi aquelo annado, Tricìo pren uno part ativo à la redacioun e au mountage dóu messadié "Prouvènço d'aro". E coume lou travai noun ié fai pòu, s'endevèn pièi clavis d'aquéu messadié.

De mai, militanto de longo dato au Mouvamen "Parlaren" n'en devèn secretairis en 1990. Es noumado pièi,

respousablo di publicacioun e dis edicioun "Parlaren" e "Prouvènço d'aro" que fan flòri souto sa beillié.

Tricìo Dupuy, ourganisè en 1994, à Berro-l'Estang un Coulòqui e uno espousicioun forço bèn doucumentado sus la vido e l'obro de Batisto Bonnet, acò à l'òucasioun de la sourtido de "Moun Baile, Anfos Daudet" is Edicioun "Prouvènço d'aro".

Fau dire perèu, que lou Conse de Berro, Segne Andreoni, es lou pichot nebout de Batisto Bonnet.

Cavizado à sa vilo, en 1995 Tricìo fuguè elegido au Counsèu d'Amenistracioun dóu "Comité du Vieux Marseille". Sis acioun ligado de Felibresso e de Marsiheso, la faguèron elegi pièi, Cabiscolo de la venerablo associacioun "...Prouvènço!..".

Dins l'encastre de "... Prouvènço!..." a reviscoula lou Prèmi "Vitour Moisset", counours literàri en lengo prouvençalo e a publica lou libre counmemouratiéu di 90 an de la soucieta, uno istòri ligado à-n-un siècle de vido felibrenco à Marsiho.

En 1995, Tricìo Dupuy publico, dins la couleicioun di "Cahiers du Comité du Vieux Marseille" un casernet forço bèn doucumenta, souto lou titre: *Clouvis Hugues, fiéu de Menerbo, enfant terrible de Marsiho*.

Cercaire de prouffession e doucumentalisto pèr passiou, Tricìo Dupuy trèvo la Prouvènço emé l'aparèi fotò en bricolo e, coume toujour quand fai quau-carèn, s'es tant lèu apassiounado pèr la fougougrafio. E de fiéu en courduro, coume se dis, acò l'amenè à s'interes-

sa i vièii fougougrafio e à sauva li placo de vèire de Lucian Bégule, fougougrafio e mèstre-veirié. Acò nous proumés uno espousicioun de l'obro fougougrafico de Lucian Bégule en Prouvènço roumano. E dins tout acò, Tricìo trobo encaro lou tèms de revira, pèr èstre publicado en prouvençau, quàuquis uno dis obro de Nicolo Ciravegna, l'escrivan marsihés. La sensibleta femenino menè Tricìo Dupuy sus li piado de "Nans le Berger" e d'aquí seguiguè touto la draio de Thyde Monnier, tant bèn que, fin-finalo en 1996, fuguè elegido Présidènto de l'Associacioun "Les Amis de Thyde Monnier".

Nouço sus la Maire di Coumpagnoun dóu Devé, conferençi e emissioun de radiò sus Thyde Monnier fuguèron adoubado pèr Tricìo Dupuy.

D'uni eici devon coumença de se dire: noun es pousible que Patricia fague tout acò touto souleto. Avès resoun Tricìo es ajudado, es ajudado pèr soun ourdinatour. Un ourdinatour forço brave que s'esprenis en prouvençau e subretout óubeïssènt e bèn paciènt, car Patricia qu'a forço caratèro ié fai faire tout ço que vòu, coume lou vòu e tant lèu que lou vòu.

Es pas pèr cop d'astre, se lou Majourau Bernat Giély, Présidènt dóu Centre Internaciounau de l'Escrich en Lengo d'O (CIEL d'Oc) a fisa la cargo de clavis à Tricìo qu'asseguro tambèn lou fau dire, la cargo de secretàri. Ansin es elo que règo uno majo part di proublèmo d'amenistracioun d'enfourmati, seguis emé forço atencioun l'escanerisacioun dis obro de la literaturo d'O e li relacioun umano emé lis emplega. A l'ouro d'aro, es en trin d'adouba li tèste eleitrouni e doucumen icounougrafi pèr publica un CD-rom sus la vido e l'obro de Frederi Mistral. Crese de pousqué afourt, sènso res escalustra, que Tricìo es la cavihomajo dóu *C.I.E.L. d'Oc*.

Sèmpre sus lou pont, pèr Marsiho, Tricìo ourganiso l'espousicioun sus lou "Batèu Pilot de Marsiho dóu siècle XIXen" e "Lou Marseillois" à l'òucasioun dóu "Rassemblement des Vieux Grèements de Brest 92". Amagistro pèr lou cop un libret sus l'Istòri dóu Service dóu Piloutage dóu siècle XIX en.

Pourtado pèr aquelo erso, s'endevèn amenistraire de l'Associacioun "Carènes" pèr la creacioun d'un Museon mieterran de la Coustrucioun Navalo sus lou site di chantié de la Ciéutat.

De pèr soun mestié, la recerco l'a menado à furna dins istòri dóu mounde felibren. Entameno aro uno meno d'antoulougio di Majourau dóu Felibrige. Cigalo pèr Cigalo, se pòu trouba dins soun fichié eleitrouni li vido e l'obro de 364 Felibre-Majourau. Ansin perseguis soun travail soulitèri d'istouriano en completant, à flour e à mesuro de si descuberto, la biougrafio di Majourau.

Dins aquest travai de furnigo Tricìo es estado pivelado pèr dous ome d'eicipcioun liga pèr la meme Cigalo Felibrenco: Clouvis Hugues e Batisto Bonnet.

Seguido en darniero pajò

Nosto lengo au país de Sissi

L'Associacioun Internaciounalo d'Estúdi Oucitan tenguè soun 6° coungrès à l'Universita de Vieno en Austrìo, dóu 12 au 18 de setèmbre, sus lou tèmo generau: Lou raïounamen de la civilisacioun oucitanò à l'aubo d'un novèu milenàri.

Dins li 120 persouno èron presènto e participèron ativamente à touti li sesiho. Lis universita de Niço, Mount-Pelié, Toulouso, Pau e Bourdèu èron presènto e lis universita estrangière de Poulougno, Letounio, Austrìo, Alemagno, Itàli, Espagno, Poutrugau, USA, Grando-Bretagno, Souisso, Suèdo, Roumanio, Finlando, Canada, País-bas, Oungrio, Japoun. Mancavo que z-Ais.

Tout d'uno, crebè is iue lou grand cambiemen dins lou founs. D'efèt dos seïssioun toucavon la lengo e la literaturo mouderno, sa situacioun soucioulougico e poultico, soun actualita e soun ensignamen. L'a gaire, li coumunicacioun sus l'Age-mejan tenien lou poumpoun e lou presidènt de l'AIEO, lou proufessour Jòrdi Kremnitz de Vieno, aguè proun resoun de se regaudi d'aquéu cambiemen. Nautre tambèn sian ous de plus vèire trata nosto lengo coume se fuguèsse morto o quási.

Pèr provo de sa voio, noutaren lou noumbro de coumunicacioun en prouvençau, gascoun o lengadoucian, noun pas pèr li gènt dóu país soulamen, ço que sarié noumau, mai peréu pèr lis estrangié. Ansin ausiguerian emé plasé lou proufessour Fritz-Peter Kirsch de Vieno (Austrìo), Lluís Fornès de Valènci (Catalougno), pièi li prouvençau Roubert Lafont, Peireto Berengier, li discours de Jòrdi Kremnitz, li counversacioun de courredou emé damiselo Naoko Sano (Japoun), segne Björkman (Suèdo) e Skupas (Letounio), etc.

L'Universita de Vieno e lou presidènt avien bèn fa li causo. Recepcioun dins de salo ufanouso: Salo dis Ate de l'Universita (à la modo dis grand Palais), saloun d'ounour dóu menistèri de la Culturo e de la Coumuno, escourregudo à l'Abadié de Melk emé sa biblioutèco espetaculooso pièi sus lou Danube fin qu'à Durnstein ous pousquerian escarlimpa vers li rouino dóu castèu que Ricard Cor de Lioun, presounié, l'escriguè de vers en prouvençau. Un roumavage piouso... La vesito di vigno de la Wachau e de si vignèroun leïssè degun indiferènt. Lou vin blanc di ribo de Danubo fuguè presa pèr de mounde qu'oublidavon pampens pas lou travai.

Li coumunicacioun

Vai ansin qu'au toutau es 80 coumunicacioun, 7 sesiho plenièro e taulo roundo que fuguèron presentado! Poudren pas vous parla de tout, bord que fauguè causi e fuguè souvènt tihous, mai quàuquis eisèmplo vous faran coumprene de quant aquéu coungrès fuguè interessant e fruchous.

- **Nicolo Nivelle** de Marsiho moustrè coume la literaturo franceso (fran-



chimando) es devènto à la literaturo d'O i tèms mouderno.

- **Peireto Berengier**: dins "Reinié Jouveau, un siècle pèr l'aveni" diguè l'obro de touto uno vido, de tout un siècle, l'eiretage de tres generacioun e coume fuguè lou porto-bandièro dóu devé mistralen.

- **Pèire Pessemesse** presentè lis escrich en prouvençau de 1830 à 1890 dins li journau d'Ate.

- **Gui Achard-Bayle** (Paris) presentè li dous biais de rendre comte de la diferènci: *Provence* vo *Provinces* (segound l'idèio de Giono). I-a-ti uno vo plusiour Prouvenço?

- **Fritz-Peter Kirsch**, proufessour à l'Universita de Vieno e fidèu de longo toco d'aquéli coungrès, diguè si "Pensadissas a l'entorn de l'universalitat de la literaturo moderna e contemporanea". Se saup pas proun que nosto literaturo a subre-viscu i troubadour. S'edito de reviraduro de tèste catalan, chinés o african mai ges de reviraduro de libre oucitan. La Franço óficialo peso de ploumb sus tout ço qu'es pas dins li normo centralisto. Diguè coume lou patriotisme es pas forço fourçado lou fashisme (fai plasé de l'ausi) e coume lou message mistralen tèn dins l'armounio cousmico eterno. Pèr lou proufessour Kirsch, la soulucioun sarié que li cercaire d'O sourtiguèsson de soun doumaine e alarguèsson si coumparesoun au deforo. Universalisme e nacionalisme soun bessoun. Faudrié tambèn engimbra dins uno amiro decentrado uno istòri de la literaturo franceso d'un biais novèu, d'un tipe interculturau, en un mot uno "istòri oucitanò de la literaturo franceso"...

Lou retroubaren à la debuto de desèmbre, pèr un rescontre sus li reviraduro, à-n-Arle.

- **Jan Eygun** (Biarn) espelquè l'image literàri di Gascoun i siècle XVI e XVII. L'eitnoutipe gascoun dins la literaturo en francés e en gascoun, uno coumunicacioun que porto à la refleïssioun, li Prouvençau e li Marsihés patisson tout parié.

- **Miquéu Grosclaude** (Biarn) faguè reviéure Maria Blanca la darriero "auroustaire" de la Vau d'Aspe, aquéli femo que cantavon li plan di defunt tout de long dóu camin. Maria Blanca, uno personalita que marquè soun tèms. Escriguè rèn, tout fuguè memourisa pèr li gènt presènt pièi edita quouro sus la

fin de sa vido vouguè bèn faire, elo, un effort de memòri. Un patrimòni que falié sauva.

- **Felip Martel** (CNRS Mount-Pelié), em'èu tourné vièuro uno figuro famoso dóu Felibrige: lou "felibre nacionalisto Crestian de Villeneuve Esclapon", un "felibre surrealisto", que roumpè emé tout lou mounde (Roumanille, Roumieux, Mistral, Devoluy, etc.) Deçaupu que la Franço fuguè pas escrachado pèr li guerrou, mouriguè óublida de touti, à Paris, en 1931, "universalamen detesta, detestavo tout lou mounde". Rèsto pampens l'autour dis estatut de 1876 e l'editour de la revisto *Occitania*.

Malurousamen si letro à Mistral an dispareigu tout coume uno bono part de soun journau...

- **Maria-Angelès Ciprès-Palacin** qu'ensigno nosto literaturo à l'Universita de Madrid nous parlè di *Letras d'exilh*, un rouman de l'escrivan gascoun Pèire Mora e presentè ansin cinq viage foro lou país nadalen.

- **M. C. Rixte** que venié de la Droumo prouvençalo espliquè coume, pèr elo, de revira de prouvençau dins uno lengo estrangière, o uno lengo estrangière en prouvençau, acò's un ate militant au service justamen de la lengo. Vèrai que touti li grândi lengo de coumunicacioun pougisson à si legèire de tèste estrangié revira. Fau coumprene que se poudèn pas espargna aquelo formo de trasmessioun. Tout parié, se devèn vendre au deforo e pèr acò se devèn revira dins lis àutri lengo. Uno bono causo de l'agué afourté ansin.

- **Francés Pic**, bèn couneigu pèr si bibliougrafio moustrè coume en vinto cinq an de recerco pousquè cuba li risqué, li perdo mai peréu li bòn souspresso... La cerco biblioufilico fai parti-do touto de la recerco literàri.

- **William Calin** èro vengu de soun Universita de Flourido pèr estudiá se i'a un post-modernisme bretoun e oucitan? Tras li tèste de Paul Keineg e Jan Larzac doune d'escapouloun proun edificant de la literaturo "soixante huitarde" tardièro... La grand mutacioun culturalo leïssè de marco e li pouèto countunièron la revoulucioun estudiantino. Bretoun e oucitanisto tenien la memo tematico: coulounisacioun, vilage abandonna, caumage, mort de la lengo, etc. La revoulucioun es urgènto! Vaqui lou "mesage". La finesso de l'analiso e de

l'umour de William Calin faguèron d'aquelo coumunicacioun un di grand moumen dóu coungrès.

- **Maria Carmen Alen Gabarato** de l'Universita de Santiago presentè lou debat sus la normo dins la Coumouna virtualo. Es à dire que presentè li courrié e li forum toucant nosto lengo sus Internet. Estudiè li que ié participon (90% legisson de perioudi de lengo d'O, la majourita di message venon de Franço, d'Itàli, de Catalougno, de Grando-Bretragno, dis USA e de Belgico; lis ome de 40 an soun li mai noumbrous; 40% soun titulàri d'un dóutourat e 45% soun de scientifi...). Em'acò sabèn que de jun 1996 à mars 1999, 6000 message arribèron sus lou net (165/mes). Un estúdi interessant mai que sara jamai acaba...

- **Ioana Vintila Radulescu** presentè la situacioun de nosto lengo e de nosto literauro en Roumanio principalamen dins lis universita. País paure que manco de sòu reçaup pas toujours l'infourmacion necito*.

- **Lluís Fornès**, un Catalan de Valènci, parlè dóu filologue Ventura Balanya e de si relacioun emé lis oucitanisto de Rèus. Un gramatician noumalisaire forço curious, lou Balanya...

- **Alan Viaut** de Gascougno estudiè lou debanamen e li resulto d'uno esperiènci de reativacioun de l'escrich en lengo nostro pèr lis ataié d'escrituro. L'eisèmplo dóu licèu Carmague de Nimes es un di miés capita, mai aquélis ataié soun forço presa tambèn dins lou mounde dis adulte. Un biais de rendre sa founcioun soucialo à l'escrich e de lou liga mai à l'ourau.

- **Laurynas-Algimantas Skupas** qu'ensigno lou prouvençau mouderne à l'universita de Vilnius (Letounio) despièi 1968, faguè lou rendu-comte de soun travai. Eila, lou prouvençau es óbligatòri en 3° annado d'estúdi rouman. N'en poudèn pas dire autant à z-Ais... Soun amista emé Parlaren Boulèno e Jan-Marc Courbet, sis estúdi emé lou proufessour Bouvier, si viage en Prouvenço, tout acò sufis pas pèr fourni de matèri is estudiant d'un país paure. An besoun de libre, de disque, de tout ço que ié poudrias manda d'interessant*. Lou proufessour Björkman de l'Universita d'Uppsala (Suèdo) fai lou meme travai e rescontro li mèmi problèmo*.

- **Crestian Coulon**, en seguito de sa coumunicacioun de Toulouso (1996), presentè la "nouvello cousino oucitanò". Especialisto de socio-poultico africano mai groumand, travaio sus lis identita e nosto cousino marco nosto identita, n'es un marcaire culturau coume la lengo o l'istòri. Vuei que lou "fouclore" es pulèu mau reçaupu, la cousino tradiciounalo nostro n'en patis e amo de se mescla, de faire "multiculturau". Es lis oubrage de la mouvanço oucitanisto que parlon mai d'agriculturo, d'alimentacioun e d'engajamen ecolougi que de cousino (au contro di felibre). La modo n'es à la cousino de la mieterrano, pas forço fourçado d'encò nostro, mai la gamo es largo entre l'inspiracioun nord-africano, libaneso o grèco e li plat tradiciounau, ié trouban tout ço que voulèn. Crestian Coulon coustatè que la nouvello cousino es pulèu parisenco mai que s'es indigenisado pèr de cousinié qu'an davala dins lou sud (au contro d'àutri doumaine que li miejournau devon "mounta" à Paris... acò's interessant).

Nosto lengo au país de Sissi

Jan-Louis Fossat qu'èro proufessor de linguistico à l'universita de Toulouso, se counsacro au biais d'ensigna nosto lengo. Fai partido d'uno colo qu'à la demando dis institucions fai de descriucions e d'ousservacions de nòsti parla tau coume soun "parla". Pèr éu souleto la realita sounoro a de pes. Coustato que sus li site Internet tratant d'ou subjè, cadun a sa normo. Demando la mai grando toulerènci e que souto un voucable, "grèpio" pèr eisèmple, se posque trouba tambèn: "grùpi" e àutri realisacions. Basto de clics pèr li vèire aparèisse. Pèr la grafio seguis li normo en usage dins l'institucions que coumando lou travai, ges d'impourtanço bord que ço que comto pèr éu es l'ourau. E verai qu'uno lengo dèu èstre parlado avant que d'èstre escricho se vòu pas èstre uno lengo morto. Lis enfant devon proumié aprene à prounoucia e à teni la musico de la lengo de soun endré, noun pas legi en dechifrant, en bretounejant sènso meloudio... L'intounacioun es tant impourtanto coume la gramatico. Nous faguè dounc l'estat di liò d'ou proujèt de descriucions de nosto lengo, proujèt forço interessant e que devèn segui... sus Internet. N'en parlarèn mai fin, dins un numerò venènt.

Faudrié encaro parla di coumunicacions de:

- Ralf Bauer que vouguè cuba l'evolucions de la literaturo oucitan dins lis istòri de la literaturo mai se limitè is oubrage en francès...

- Eva Leitzke-Ungerer: "L'Occitanie? Connais pas" Enseigner une culture régionale de la France au second cycle du lycée allemand". Esperènci e prougramo forço interesant que poudrié èstre aplica dins lis establimenten parisen!...

- Günter Behling: "Trasmetre l'oucitan en l'an 2000 - quete enjò, queto perspeitivo?"

- J. C. Rixte: Lou "Dicionàri" de

Louis Moutier: sa genèsi e la questioun de soun utilisacions pèr Mistral.

- Naoko Sano que faguè uno enquisto sus lou francitan.

- Mikhaël Meylakh: Lis estúdi oucitan en Russo.

E proun d'àutri encaro, sènso oublida li coumunicacions toucant l'Age-mejan: - Roubert Lafont: "Los tres espacis de l'epica occitana medievals: ensag de sintèsi".

- Gerard Gouiran: "Lou papagai de Flaubert".

- Maria Cristina Alvarès: "Lou cors femenin dins "La vida de Sainte Enimie" de Bertrand de Marseille".

E proun d'autre encaro...

Li sesiho plenièro e taulo redouno

- **Estève Hammel** presentè l'acioun publico en favour de l'oucitan: paramètre e coustrencho. Sèmblo que li coustrencho empachon de dire claramen que se fai pas proun.

- **William D. Padden**: Permanènci e respelido dis estúdi medievals dins lou doumaine de la Testoulougi e codicoulougi (inouvacions teourico e metoudoulougi).

- **Felip Gardy** que nous encantè tóuti, emé lou desvouloupamen dis estúdi literari mouderne e countempouran (inouvacions teourico e metoudoulougi). Un espousa clar e coufle d'entre-signes precis e just pèr situa aquèlis estúdi dins lou tèms, faire lou poun sus li bibliougrafi, lis inventari, li critico e li descriucions publica, lis edicions de tèste di siècle XIX e XX, li grandis tendènci dis estúdi e soun evolucions.

Dins soun bilans faguè remarca

coume soun de manco li bibliougrafi e lis estúdi à l'ouro de vuei maugrat lis esfort de quàuquis un (Jan Fourié pèr eisèmple). De mai remarquè qu'es li grandis obro e li grands autour que soun esta lou mai leissa de caire. Rèn sus Mistral despiè de tèms leva d'uno tèsi noun publicado. Soulamen la bibliougrafi de d'Arbaud (M.T. Jouveau).

- **Jan-Felip Dalbera**: La linguistico oucitan mouderno: estat di recerco (inouvacions teourico e metoudoulougi). Fuguè un eisamen criti e un bilans limita dins lou tèms (1970 - 2000) e dins li causido (esvartè lis estúdi toucant la socio-linguistico, la filoulougi, lis estúdi grafi e nourmatièu, etc.)

- **Savié Lamuela**: Lengo à la toco toco o en counflit: aspèt metoudoulougi. N'en vaqui un qu'es pèr la normo, e se sias pas d'acord i'a que d'emplega la forço... Es-ti lou biais Catalan?

- **Maria-Luisa Meneghetti**: Permanènci e revieure di estúdi literari medievals (inouvacions teourico e metoudoulougi).

Em'acò bello finido dins li croto d'ou Rathaus (la Coumuno), uno salo espetaclouso à la modo goutico que dins un cadre parié se coungousterian de la cousino austriano...

Aqui lou president Kremnitz qu'avie déjà afourti forço verita dins si discours d'inaguracions pièi à la Coumuno e au menistèri de la Culturo, anonciè simplamen que ges d'universita franceso en aguènt aceta, es tourna-mai à l'estrangiè que tendren coungrès en 2002, à Messino (Sicilo). Mai avans i'aura belèu agu un coulòqui à Mount-Pelié, belèu...

Peireto Berengier

* I. Vintila-Radulescu, Institut de Lingvisticà, calea 13 Septembrie n°13, RO. 76100 Bucarest.

* L. A. Skupas, 4-13 rue A. Stulginskios, LT. 2001 Vilnius.

* S. Björkman, Romanska Institutionen, Uppsala Universitet, Box 513, S.75120 Uppsala.



Grand Councours Internacionau de "Pouèsio Vivènto".

La revisto "Portique" presènto lis "Apollon d'Or" pèr l'an 2000. Pouèsio vivènto sèti souciau : Oustau de la Coumuno - 84110 Vaison la Romaine. Sèti amenistratièu, courrié - Le Théron, 84110 - Puyméras. Tel. 04.90.46.42.84.

Seicioun sus lou tèmo geneau : "Demain".

* Pouèsio classico - Apollon d'Or: 1000F

* Pouèsio countempourano liberado - Apollon d'Or: 1000F

* Nouvello (francès courriè demanda) - Apollon d'Or: 1500F

Seicioun sènso tèmo impausa

* Pouèsio

* Proso

* Lengo prouvençal (pouèsio vo proso)

* Pres d'Art grafique (negre, blanc vo coulour)

Grand Prèmi d'ou recuei

* Recuei inedit (pas mai de 20 pajo A5, tèste religa emé titre) : "Edition du Recueil" à 100 eisemplari pèr l'autour (valour 2000F)

Jouine

Li jouine de mens de 18 an podon councourre en dos seicioun : Pouèsio, vo Proso, en mandan 10F pèr pouèmo vo pèr pajo, ni tèmo ni estile impausa, dato de neissènço à marca sus uno fueio separado emé noum e adreisso.

Dato limito de mandadis : lou 31 de janvié 2000 pèr li Recuei. Àutri seicioun, lou 29 febré 2000.

Carces

L'Ofice de Tourisme emé lou Sindicat d'iniciativo de "Carces" (Var) ourganison li Seten Rescontre Prouvençau li:

Dissate 6 de novèmbre 1999 à 21ouro, salo poulivalènto "L'Oustau Pèr Tóuti " à Carces emé lou group " Corou de Berra" (cant poulifounique dis Aup meridionalo).

Prougramo

- **Proumiero partido**: Tiatre en prouvençau maritime emé l'interpretacion de dos pichoto scèno de Roumanillo, "Fan Paga" jouga pèr Guy e Janino Revest de l'Escolo de Sambro de Sant Maime e "Lou Pageina" jouga pèr Glaude Coste (Carces) e Enri Novella (Cabasse) dins li role li mai impourtant.

- **Segoundo partido**: Cant poulifounique dis Aup Meridionalo emé "Corou de Berra".

Pèr mai d'entre-signes souna Dono A.. Audibert. Tel: 04.94.99.74.00.

La Gardo

L'associacioun " L'Acamp " vous counvido :

1) A soun cous de prouvençau :

Les cous si debanon toutei lei dimècre de vèspre, de 5 ouro e miejo à 6 ouro e miejo pèr aquèlei que soun à la debuto, e de 6 ouro e miejo à 7 ouro e miejo pèr li mai fouart.

S'acampan à l'oustau coumunau " **Gérard Philipe** ", salo 115. S'avès besoun d'esplico, poudès souna Jaume Couloubrié au **04.94.27.00.71, vo au 06.88.55.20.95. A ben-lèu bessai.**

2) A soun ataié de danso populari prouvençal chasque divèndre, de 7 ouro e miejo de vèspre à 9 ouro e miejo, dins la salo de l'oustau de quartié de la planqueto, ataié que li dien " Dançar au País "; Pèr aguè mai d'esplico poudès telefouna au **04.94.21.35.35 vo 04.94.75.64.83.**

Entre-signes : Acamp - Hotel de ville case 39 - 83130 La Gardo.

Bagnòu de Cèze Pais Nostre

Prougramo

Novèmbre 1999:

- **Dimècre 10** : Pas de cous

- **Dissate 20** : Vihado Prouvençal à Codelet à 20 ouro 30.

- **Dissate 20** : Vihado Prouvençal à Ver-Fueil à 20 ouro 30.

- **Divèndre 26** : Castagnado - CC Léo Lagrange à 20 ouro 30, vesprado Patrick Valérian.

Desèmbre 1999.

- **Dimècre proumié** : Pas de cous.

- **Dimenche 12** : Restaurant "La Provence " repas calendau à 12 ouro 30 , plaço Bertin Boissin (pres d'ou repas 140F)

- **Dijòu 23** : Au Martinet (10 km d'Alès) animacions au Fougau de l'age tresenc pèr li "Mamettes " Countaire.

Adelino, Cigalo d'argènt

Aquéu jour dóu 9 d'outobre se serian cresegu au mes de juliet tant l'avié de cigalo de pertout de Berro l'estang à Lou Bignosc lis Aup.

A Berro li sian ana après, mai erian encò d'Adelino à dos ouro dóu tantost. A dos ouro e miejo li group se soun recampa; "Li Dansaire de Sant Donat de Montfort - La couralo de Seloun/Miramas, "Osco Manosco" representa pèr "Parlaren lis Aup" e Greus li Ban, "Li Barrulaire de Lorgue" e, de segur n'ai óublida ! Puei sus la placeto, ounte s'anavo dire la messo en lengo nostro, i'avié : Lou souto Capoulié dóu Counsèu Generau, li Conse d'Aubignosc, de Sisteroun de Castèu-Arnous, li personalita dóu Felibrige, lou Rèire Capoulié Pau Pons, lou secretàri dóu Felibrige J. Mouttet e d'áutri Majourau que lou noum m'a escapa, lou Capoulié de Parlaren Naciounau, Marc Audibert,

Jan-Glaude Rey que nous fai gau d'ausi tóuti li matin à la radiò e un fube de Cabiscòu

d'Assouciacioun qu'aparon la lengo e li coustumo prouvençalo. Lou coumitat di fèsto èro

tant bèn representa.

A tres ouro lou capelan a recampa soun mounde pèr la

messo en lengo nostro, me cresièu revengu sessanto an en arrié!

La messo acabado, tout aquéu mounde a parti darrié li Tambourinaire en passo-carriero dins tout lou vilajoun, èro espetaclous !

Pièi, i'a agu la remesso de la Cigalo d'argènt à Adelino Roux pèr lou rèire Capoulié Pau Pons.

Avèn canta la Coupo e tout acò s'es poutouna!

Podi pas n'en dire mai que sian parti à Berro, pèr la remesso de la Cigalo à Patricia, monte i'a agu uno poulido ceremòni e pèr acaba poudi que faire un souvèr coume dis Adelino que :

**Tambourin e Cigalo
La Lengo Prouvençalo
Noun se pourra mourir
Tant que saren aquí.**

A nòsti dous "Encigalado" Adelino e Patricia, Forço poutoun e Longo Mai.

Pèire Geraudie



La Cigalo d'argènt es espingoulado pèr lou rèire-capoulié Pau Pons à la nouvello Mestresso d'obro, Adelino Roux

Un guide novèu de la Federacioun Europenco dis Oustau de Païs

Vous avèn souvènti fes parla de la Federacioun Europenco dis Oustau de Païs e de sis acamp. En juliet tengueron soun coungrés dins lou Frioul (minourita germanofono, eslouvèno e frioulano d'Itàli) sus lou tèmo de la jouinesso. Lou presidènt qu'èro lou bretoun A. Roparz a leissa la plaço à-n-un prouvençau: segne Chofrut. Lou baile dóu travai n'en rèsto lou foundatour: Marcèu Meauffron que soun testardige fai tounba li restanco. Vuei tèn sa proumessio:

Un guide pèr lis Europen que volon parla sa proprio lengo pèr eisista encaro au siècle XXI... es à mand de creba l'iòu. Lis editour, la **Federation européenne des Maisons de Pays** (FEMP) nous dison:

D'en proumié, pèr eisista se fau faire counèisse e counèisse dis autre, pèr se pousqué rescountra, se coumprendre, se couourdouna -dins la Coumunauta e en deforo- e agi ensèn pèr impausa noste dre coumun à l'aveni, dins uno Europo multiculturalo. L'acioun alargado e unido de tóuti li Coumunnauta regiounalo o minouritari, que luchon pèr sa lengo, sa culturo, soun identita, soun eisistènci, es uno necessita.

La FEMP prepauso la proumièro edicioun d'un Guide Europen Multilengo (lengo de la Coumunauta + lengo de l'estat + francés + anglés).

Un trentenau de doursié presènton li Coumunauta d'Europo ócidental e centralo, regiounalo o minouritari, emé soun istòri, sa geougrafio, sa lengo e sa culturo, soun ecounoumiò, emé de carto e d'adrèisso pèr facilita lis escàmbi e li viage.

Realisacioun couperativo, cado Coumunauta assegurè sa presentacioun emé de tèste clar, eisa de coumprendre pèr tóuti.

Un oubrage de proche 300 pajo fourmat 12X30 cm., en dos coulour e courdurra. Edita pèr la FEMP, emé lou soustèn de la Coumessioun Europenco, lou guide sara dispounible en desèmbre de 1999.

Un elemen d'infourmacion indispensable pèr l'an 2000 e un mejan d'acioun.

Lou fau coumanda lèu-lèu!

A FEMP, 11 allée Dolce Farniente, 06110 Le Cannet (tel: 04 93 38 86 57 e 04 93 48 08 73. Fau jougne lou CCP à la coumando (50f. l'un, 225f. li cinq, 400f. li dè, tant qu'es en souscricioun. Après lou 15 de novèmbre coustara 40f. l'un. Fau apoundre li fres de port (20f. pèr un, 35f. pèr dous, 45f. pèr tres, 50f. pèr quatre. Se n'en coumandas mai lou port es à gràtis.

P. B.

Pamperigousto au Liban

Tóuti li legèire de Prouvènço d'aro sabon que soun abounamen se pago à Marsiho, à la Carriero de Beyrouth, mai souleto la Posto lou sabié pas. Segur que pèr uno obro prouvençalo, la carriero es pas bèn noumado mai poudèn rènn faire davans li decisioun dóu Municipè grandaras de Marsiho, de-segur sarié miés denoumado en carriero de Prouvènço, avengudo Vitour Gelu o carriero de Cucugnan... Encaro que... un noum de vilò porto à counfusioun.

Anas vèire, aquelo empego! Un di fidèus abouna à "Prouvènço d'aro" avié manda en debuto d'annado un chèque pèr renouvela soun abounamen, tant soulamen aquéu pagamen l'avèn jamai reçaupu. Lou chèque estènt pas retira en banco, se n'es refa un autre sènso entramble. I'a coume acò de disparicioun misteriouso. Avian óublida aquel affaire, quand pièi qu'àuqui parèu de mes après, nous vèn de reveni, e vuei, vous podèn dire qu'aqueste chèque s'es pas perdu dins Marsiho, a soulamen fa un bèu e long viage. Venèn tout bèu just de reçaupre de noste ami legèire, la responso à-n-aquelo disparicioun misteriouso d'un chèque que fuguè pamens bèn manda... mai s'anè esmarra de la man d'eila de la Mieterrano coume uno boutiho à la mar. Es pas lou cachet de la posto que fai fe, es uno letro dóu Direitour de la Segureta e dis Investigacioun de la Posto... de Beyrouth. O, lou chèque s'es ana perdre au Liban! Aquelo tubo!

Acò sèmblo pas de bon, mai la Posto tèn soun escoumessio de dire que rènn se perd!

La "Carriero de Beyrouth" èro bèn marcado sus l'adrèisso dóu mandadis, en prouvençau segur, mai lou pedoun es pas ana legi enjusqu'à la darniero ligno: 13009 Marsiho. Acò es acò, la letro a parti tout dre à Beyrouth dins la vilò libaneso ounte an pas trouba de "Prouvènço d'aro". Noste ami es pancaro revengu... de sa souspresio.

Adounc mèfi, pèr aquéli que se farien de marrit sang pèr un chèque qu'es pas arriba, avans que de rena après la gestioun dóu journau, fau de cop espera que la proumena-dóu courrié s'acabèsse devers Pamperigousto!

Tricio Dupuy

A l'Eissame de Seloun

nosto lengo sèmpre drudo

A la debuto dóu mes d'outobre, coume tóuti lis an, e aro desempièi soun espelido, l'Eissame aculis forço escoulan que venon segui li cous de lengo prouvençalo. Aquest an, es uno bello chourmo que chasque dimècre vèn i cous douna pèr moussu Massieye pèr aquéli que debuton, soun 23, e pièi pèr aquéli que n'en sabon un pau mai, es madamisello Celino Reyre, jouino professoir de prouvençau au Licèu de l'Empèri e au coulège d'Arbaud, capeciano de lengo d'Oc que fai estudia la literaturo e endrudis dins nosto lengo 29 escoulan. Jouine e un pau vièi, es adounc 52 escoulan que l'Eissame aculis pèr douna de vanc à nosto lengo e nosto culturo.

E pièi moussu Massieye vai tambèn dos ouro pèr semana au Licèu proufessionau priva Sant-Jan pourgi de cous à-n-uno quingeno de jouine. D'un autre coustat, aquest an, nòsti counours literàri que lou pau-marès sara publica lou dimenche 14 de novèmbre a reçaupu de bònis obro, lou nivèu es di bon subre-tout en pouésio ounte jusqu'aro n'èro pas lou meior.

Que vous dire de mai qu'à l'Eissame sian urous, aro n'en sian segur. Es verai que se fasèn forço acamp festié, nosto escolo felibrenco s'emplego à faire uno grandò plaço à nosto culturo e subre-tout à nosto lengo que nous fau mai que mai apara dins noste mounde moudernisa.

Lou mes que vèn, poudren vous faire counèisse la resulto de nòsti counours e saupren ansin lou laureat dóu pres "Crousillat". A bèn lèu.

Ravous Bertaud

Li 80 an de "La Pervenco"

Lou dissate 16 d'òutobre, la Pervenco, escolo felibrenco de Marsiho, festejavo soun vuetanten anniversari à l'entour de sa cabiscolo Jano Catrou e de soun burèu. Un fube de mounde: escoulan, ami, s'eron acampa dins la glèiso Sant-Jan lou Batisto. Eron tambèn presènt lou Majourau Carle Roure e sa gènto mouié, de Castèu-Nòu-de-Gadagno, brès dóu Felibrige, lou Majourau Jaume Mouttet de z-Ais, lou Majourau Andriéu Julien de Marsiho, damisello Baude e de representant de tóuti lis associacioun prouvençalo de Marsiho: *"l'Escolo dei Felibre de la mar, la Couqueto, ...?Prouvenço!..."*

La messo en Prouvençau tras que bello fuguè celebrado pèr lou Paire Desplanches, curat de Marignano que mestrejo forço bèn la lengo e que faguè uno oumelio de trio. A la seguida, se sian recampa dins la salo parrouquialo ounte dono Catrou aculissié si counvida. Dins uno counferènci saberudo, lou Majourau Jullien nous donè d'entresigne sus li foundadou de la "Pervenco" despièi la debuto en 1919 pèr Meste Pierre, lou mèstre tipografo bèn couneigu. Sa toco èro la lengo e soun ensignamen. Pièi d'escoulan en mèstre, la Pervenco persequiguè soun obro enjusqu'à vuei. Avèn agu uno pensado esmougudo pèr dono Eschallier, l'ensignarello saberudo e tant moudèsto, que l'amastre-gè de tèms e que nous quitè l'an darnié.

Fuguè pièi un councert douna pèr li Tambourinaire de Sant-Aloi dóu Lougis Nòu beileja pèr Magali e Jan Divdjivian, un chale pèr tóuti de lis ausi. An



regala li counvida de musico prouvençalo magistrallamen interpretado au galoubet tambourin, emé uno presentacioun de Maurise Maréchal. Gramaci à Dono Catrou de nous aguè engimbra aquest acamp amica e tant agradiéu, n'en gardaren tóuti un bèu souveni. Longo mai pèr la lengo, pèr Prouvenço e pèr la Pervenco!

Pauleto Basset

Grand Pres dóu Flouge 2000

Proumié pres de 3000 F pèr lou mens
(e de nombrous àutri prèmi)

Lou Flouge, escolo capouliero d'Avignon, engenso pèr l'escasènço de l'an 2000 soun sieusen Grand Pres.

Li manuscri inedi, de lengo prouvençalo (tóuti li parla aceta) e en grafio mistralenco, de quatre pajo lou mens, an d'èstre manda, en tres eisemplari, avans lou proumié de setembre 2000 au sèti de l'associacioun

LOU FLOUREGE - Palais dóu Roure - 3, rue Collège du Roure - 84000 Avignon

Li candidat an d'èstre marca au Flouge e d'aguè paga soun escoutissoun. De nouta qu'aquest an lis ancian laureat dóu Flouge podon tourna-mai councourre. Li manuscri qu'auran daverà li joio saran publica d'en proumié dins lou Flouregian.

La jurado souto li beilié de soun cabiscòu Meste F. Mouret e dóu majourau Carle Roure, caup sèt mèmbe tóuti flouregian.

La remesso di prèmi se debanara au mes de novèmbre 2000 à la coumuno d'Avignon.

Li secretari

Parla patoues

Davans li garrouio inteleitualo sus l'apelacioun de nosto lengo, li que parlon naturalamen dóu biais de si paire amon miés, aro, garda soun patoues. Estènt qu'ansin tout lou mounde compren que franchimen-dejon pas.

De-verai, se demandas à-n-un libraire de libre en patoues, saup tant lèu ço que voulès... (vous dira que n'a pas, pecaire), se ié demandas d'oubrage en lengo d'Oc, bastantara belèu un pau pèr trouba un libre d'istòri sus lou Catarisme, se ié demandas un libre en òcitan, s'ennesclara emé lou catalan e destoucara belèu uno istòri de Perpignan, s'ensistas pèr un libre en lengo prouvençalo, siegue troubara un vièi recuei de pouèmo di troubadour, siegue sourtira Daudet vo Pagnol.

Aladounc perqué se coumplica la vido à vouguè faire siéuno uno denominacioun linguistico de nosto parla ? Lou patoues rèsto lou mai coumode à emplega. De mai, soun istòri es di mai anciano, en 1841, un denouma Pierquin de Gembloux publicavo "L'Histoire littéraire et philologique et bibliographique des patois et de l'utilité de leur étude". Dins lou meme tèms, un counfraire, Mary-Lafon assajavo de baia un noum à la lengo parlado dins lou Miejour en publicant un "Tableau historique et littéraire de la langue parlée dans le Midi de la France et connue sous le nom de langue romano-provençale". Lou

romanò-prouvençau prenguè pas. En 1859, un dótour, J.-B. Noulet de Toulouso, fasié parèisse, à Paris, un "Essai sur l'Histoire littéraire des patois du Midi de la France aux XVI et XVIII siècles". E en 1873, au tèms dóu Felibrige triounflant, pèr uno di mai grandò vèndo à l'encan de libre en lengo d'Oc, aperiá 1800, lou catalogue fuguè estampa souto lou titre "Catalogue de la Bibliothèque patoise de M. Burgaud des Marets". Mistral poudié publica si cap d'obro en lengo d'Oc, dialèite prouvençau, souto dialèite roudanen, encapela de maianen, lou patoues tenace passavo li raro dóu país, lou proufessour de filoulougiò roumano de l'Universita de Giessen, Dietrich Behrens, publicavon uno "Bibliographie des patois Gallo-Romans".

Lou patoues avié la vido duro. La guerro dis escolo de Jules Ferry que se ié menè contro, lou gimblè pas. L'atra de l'interdit lou reviscoulè, se countunié de parla patoues.

Mai aro, li saberut dóu gros grum, que rafinon lou francès pèr parla de nosto lengo, nous volon endraia dins sa guerro di trencado entre partisan de la lengo unitari d'un coustat e tenènt de la lengo d'un cantoun de l'autre... Sabèn plus de dequé volon parla, mai n'avèn noste gounfle, que nous laissons parla patoues...

J. Merchat

A la lèsto

* **Pecaire!** "Quant à nos langues régionales, elles ont la force de leurs limites. Elles sont affligées d'une tare fatale dans notre civilisation de l'écrit: elles ne vivent bien que sous la forme orale."

Alan Peyrefitte (*Le Figaro*, 13-7-99).

E pan sus lou bè... N'aurié pas uno de "tare fatale", éu?

* **Impossible:** Africo dóu Sud: 40 milioun d'estajant, 11 lengo óuficialo. Franço: 60 milioun d'estajant, 1 lengo óuficialo.

Impossible de faire miés?

* **Chevènement:** a jamai fini de nous "estonna"! S'es mai auboura contro la signalisacioun bilengo que fai flòri dins d'uni regioun, en ramentant que soulo la signalisacioun de lengo franceso es óuficialo pèr lis autoumobilisto. Que vòu dire acò? Proun que sachèsson ounte van.

* **An di:** "Aviá pensat e esperat, i a quasiment dètz ans, que França anava recobrar son retard, mas me soi enganat. Atal s'embarra de mai en mai de la rèsta d'Europa..."

J. Kremnitz (Presidènt AIEO)

* **Bono voulounta sèmpre!** L'ispeitour d'Acadèmi s'es óupausa à la duberturo de novèu centre bilengo en Catalougno-nord.

* **Aprene lou bretoun** pèr trouba un emplé: Lou Centre culturau bretoun vèn de durbi e deja 5 emplé soun crea. D'estage soun ourganisa pèr fourma de bretounant e 70% dis estagiari trobon uno plaço dins li semana que seguisson sa fourmacioun. La demando es forto: "Business e brezhoneg!"

* **Soundage:** 97 % di jouine bretoun de 15 à 19 an se pènsou que fau counserva lou bretoun.

* **Catalougno:** Madrid que noumo lis agènt judiciari a causi 70% de noun catalanoufono pèr lou cantoun de Girono ounte justamen la lengo èro fin qu'aro lou mai emplegado dins la justici.

* **Catalan:** es la desenco lengo lou mai revirado dins lou mounde segound l'UNESCO.

* **Mestié e ecounoumiò** èro lou tèmo di rescontre di 9 e 10 d'òutobre à Montauban, engimbra pèr l'IEO.

* **Lis escrivan marsihés** saran à l'ounour au Counsèu Generau di Bouco dóu Rose li 1, 2 e 3 de desèmbre pèr un coulòqui ourganisa l'leo e Mesclum, en l'ounour di 26 siècle de vido de la vilo.

* **Universita pèr tóuti de l'Est varés:** Pèr abarri sa curiouseta, espandi si couneissènço e douna d'alo à l'esperit", l'UEVA que festejè bellamen, en òutobre si 10 an de vido, vous espèro.

Au prougramo: ecounoumiò poultico, istòri de noste tèms, istòri di civilisacioun, istòri dis art, literaturo-tiatre, musicologio, pinturo, istòri di sciènci e bèn entendu culturo e literaturo prouvençalo. Sourtido culturalo e viage de couneissènço di país d'O.

Entre-signè encò de Nicolo Hullaert (04 94 95 16 42).

* **Cezanne:** *Acaba- noun acaba*, uno mostro au Kunstforum de Vieno (Austrio) dóu 20 de janvié au 25 d'abriéu de l'an 2000. Mai d'un centenau d'obro dóu paire dóu mouderne. Cezanne que durbiguè lou siècle XX mostro vuei lou camin dóu futur fin qu'à l'astracioun.

* **Diciounari di camisard:** nouvel oubrage de Pèire Roland emé 2800 noutiço que dounon uno courto biougrafio di persounage. (280 pajo, 252f.)

* **Fouclore:** *Traditions populaires de Provence: Du berceau à la tombe e Les fêtes et les croyances*, de Glaude Seignolles. Dous tome is edicioun Maisonneuve et Larose (80f. cade tome).

Gui Bonnet

Un novèu disque “Fidèu”

Un novèu disque qu'espelis es coume un novèu pichot que nais dins uno famiho. “Fidèu” es un CD pas parier is autre, Gui i'a mes un pau de soun èime, un pau de soun cor e un amour grandaras. A assaja d'abour - da l'aspèt de l'ome, mai prefouns, pèr aguè un raport uman mai fort qu'emé lis àutri disque. Li gènt dèvon l'escouta, pièi pau à cha pau, l'entèndre. Fau l'escouta mai d'un cop pèr entèndre li causo escoundudo que se dison pas d'ou proumiè cop. Fau trouba li pichot camin lis un après lis autre pèr savou - ra lou bèu travai d'escrituro coumpli.

Prouvènço d'aro : *Gui, vènes de sourti un CD double emé 12 cansoun en francés d'un coustat e en prouvençau de l'autre, perqué canta en francés?*

Gui Bonnet : Li gènt que comprenon e qu'escouton lou prouvençau, bord qu'an li dos versioun, belèu qu'un jour, escoutaran, un cop lou disque en francés coume li causo se dison, mai, li gènt que coumprenon pas o qu'amon pas la lengo, belèu qu'un jour se van dire: — mai en prouvençau, coume li causo se passon? E van veni escouta la versioun prouvençalo. Sara belèu de gènt que van veni, que van ama la lengo nostro. Perqué noun? En fasènt aquéli dos versioun, me siéu pensa qu'èro la meiouro demoustracioun à faire pèr que li gènt sachon que la lengo es mai bello à parla, à-escouta, que la lengo franceso, es pèr acò que l'ai fa.

P. A. : *En escoutant lou disque dins li dos versioun, te pode dire qu'as pas la memo voues en francés coume en prouvençau...*

G. B. : Es pas ma voues, es la sounourita. Dins la bouco sono pas de la memo maniero. La tèsto es uno caisso de resouanço, la lengo prouvençalo que ramplis la bouco, lis auriho, a uno sounourita qu'es tras que bello. La lengo franceso es bello tambèn, sono bèn, mai pas d'ou meme biais. Li mot que dison la memo causo an pas la memo sounourita. Te pode afourti qu'es la memo persouno que canto, qu'es iéu, e que dise li mèmi causo.

P. A. : *Lou CD es acoumpagna d'un librihouon emé li tèste. Sabèn que fas autambèn la musico que li paraulo, mai lis arrenjamen musicau soun de L. Bonnet, quau es?*

G. B. : Pèr un pau reveni à la questioun d'avans, lou libret manco d'èime, es soulamen uno reviraduro di tèste. Quouro entèdes li cansoun, la diferènci se fai emé li paraulo. Lou L. Bonnet, es un Laurèns que iéu dison Bonnet e qu'es moun fiéu. Quand fasèn lis arrenjamen quouro li cansoun soun finido, sian toujours davans uno cansoun coume davans un tablèu bord que nautre, en musico parlan proun souvènt de coulour, disèn la coulour d'ou disque. A l'ouro d'aro sian de musicaire qu'escoutan de musico d'ou monde : d'Africo, d'Americo, d'Anglo-terro e d'aiour e sian influença pèr aquéli musico. Li gènt de ma generacioun soun pas touca d'ou meme biais que li jouine coume moun drole. Es uno outro generacioun qu'escouto d'òutri disque. Sian tres a travaia : lou tresenc es Roubert Baccherini qu'es un guitaristo. L'a dounc Baccherini que joga de la gitaro, Laurèns que joga d'ou sassoufone e d'ou sintetisour e iéu que jogue d'ou pianò. Tòuti tres avèn un biais de jouga, de coumprendre, de digeri la musico d'un biais diferènt, es nourmau qu'en metèn li causo ensèn avèn la multiplicacioun de l'inspiracioun, de la coulour e de la musico. Es toujours interessant de travaia emé quaucun de mai jouine que iéu, soun fiéu, d'en proumiè pèr lou plasé. Sus la scèno, quouro jogue d'ou pianò, lou vese à coustat de iéu. Mai se fasèn pas de présent, t'ouiti dous, quand a quicon de me dire, me lou dis, e iéu parié, es pèr acò qu'es uno sano emulacioun. Lou tresenc au mitan, qu'es Roubert, quand avèn t'ouiti dous un pau de garrouio, éu, au mitan, arrenjo un pau lis afaire. Se sian gaire disputa, avèn pres un plasé estraordinàri. Avèn travaia chascun de noste coustat, après avèn travaia ensèn. Quouro Laurèns èro lou mèstre d'obro d'uno cansoun, lis autre venien après sus la cansoun; quouro èro Roubert lou mèstre d'obro, Laurèns e iéu venian après. Avèn mescla n'ouiti goust e quand en estudiò uno cansoun coume “Ai fai lou tour” ounte es Laurèns qu'a fa quasimen tout l'arrenjamen, qu'à la fin i'a la longo emprouvisacioun d'ou sassoufone, es pas de dire lou plasé qu'ai agu de l'entèndre. Es l'amour d'un paire pèr soun fiéu e d'ou fiéu pèr lou paire, mai la musico es uno lengo estraordinàri. Quouro joga d'ou sassoufone, me dis de causo, li gènt l'entèndon coume un musicaire, mai iéu l'entènde de l'interiour, sabe ço que me dis emé sa musico: es uno proun bello esperiènci.

P. A. : *Toun pichot parlo la lengo?*

G. B. : La coumpren, de segur, que l'a entendudo à coustat de iéu, mai la parlo pas. Crese qu'a pancaro agu lou tèms de l'aprendre. Mai, i'a uno causo estraordinàri; a dous acènt coumpletamen dessepara. Coume viéu à Paris a l'acènt parisien qu'es pas de dire, mai quouro vèn en Prouvènço, à l'oustau, emé la famiho, a un acènt prouvençau coume lou miéu. Es istintiéu, es pas calcula. L'ai di que iéu mancavo plus que lou voucabulàri...

P. A. : *Adounc toun fiéu es un musicaire?*

G. B. : O, à la debuto, a fa coume t'ouiti li jouine, lou counservatòri de musico, a fa de pianò, e pièi estudiè lou sassoufone. Es tomba sus un proufessour inteligènt que se rendugè comte que la musico classico èro pas soun biais, e lou menè devers la musico de jazz e es tomba dedins tre qu'èro pichot. Lou jazz es pas ma musico, mai Laurèns se lèvo lou matin, escouto la musico touto la journado, fai de musico lou ser, s'es basti un *back ground* (1) musicau immènse, mai que iéu. A uno couleicioun de CD grandaras. Sa musico de jazz es pas aquelo que counaissèn, a de



Laurès e Gui Bonnet

musicò de recerco, travaio emé d'African, d'Americano: es uno maniero de se nourri.

P. A. : *Perqué pas mai faire de cansoun prouvençalo jazz?*

G. B. : Perqué noun? Dins lou disque, “Incounègu pèr iéu” es uno salsa. Dins aquéli disque i'a tres coulour diferènto: uno coulour sud-americano emé “Incounègu pèr iéu”, “Aparicioun”, emé “La plueio es la vido”. A uno coulour d'Europo centralo emé “La mama”, “Lou pichot Cause”, e de cansoun plus tradiciounalo emé “Signa Vincèns”. L'a uno palette de coulour mai diferènto.

P. A. : *Ai pas trop bèn coumprés la darriero cansoun “Lèu”.*

G. B. : As remarca que lou disque coumenço pèr la plueio, e à la fin entendèn quaucun que cour dins sa veituro, que i'a mai la plueio, met en marchò e cerco à la radiò uno cansoun, toumbo sus “Fidèu”, e d'ou tèms que la veituro s'en vai, canto. Pas mai. Amo bèn rintra dins lou disque e n'en sourti. A la fin d'un disque, à la darriero cansoun, sian toujours deçaupu, es uno uiado.

P. A. : *As asata “La mama” de Carle Aznavour e “Fidèu” de Carle Trenet, dous grand coumpousitour, es un gramaci?*

G. B. : Se vos, li gramacia d'èstre de grands autour, mai i'a tres o quatre an quouro ai fa lou disque de Trenet, ai toujours fa d'oumage is autour en cantant coume “Li marcat de Prouvènço” de Bécaud, “Quand avèn que l'amour” de Brel, emé “Lili” de Perret. Aviéu envejo de me faire un pichot plasé. L'a Chiron que canto Brassens, iéu, la proumièro cansoun que cantère quouro èro pichot èro “La pouliudo sardano” de Trenet que moun paire m'avié après. Quand ère pichot, cantave de cor t'ouiti li cansoun de Trenet, pas soulamen li counègudo. Pèr aguè l'autourisacioun de li faire, siéu ana à Paris is edicioun Raoul Breton, e siéu tomba sus Carle Aznavour qu'avié croumpa aquel oustau edicioun. L'a t'ouiti li cansoun de Trenet, aquéli d'Aznavour, de Mireille, de Bécaud, enfin t'ouiti li grand de la generacioun d'avans. Ai rescountra Aznavour, qu'es quaucun d'èstraordinàri, qu'es uno star, e quaucun de tras qu'uman. M'a forço bèn reçaupu.

Me diguè que se demandave l'autourisacioun de canta li cansoun de Trenet, belèu que dirié de noun. Carle Trenet es un pau especiau, es un moussu que di de o e que di de noun. Manjo dins si 84 an, se n'en truvo dis autre. E Aznavour me venguè : - lou vese à Cano, au MIDEM, dins qu'àuqui jour, ié demandarai, sounas-me dins qu'àuqui jour. Quouro lou sounère, me diguè que Carle Trenet èro d'acord, que pouidié prendre ço que vouliéu dins soun obro. Alor ai croumpa touto l'obro de Trenet, ai escouta 15 CD; ai fa la chausido di cansoun li mai procho d'ou miejour. Es Carle Trenet que faguè la prefàci d'acquèu disque. Carle Aznavour fuguè coume un paire pèr iéu. Es un ome que gardo si distànci, que vòu pas aguè un moussu de gènt sus sis esquino, m'a fa faire d'emissioun de radiò em'èu, a escrich à Nagui, parlavo dins sis intrevisto de moun disque: es un ome inteligènt e sensible. Me siéu di qu'èro belèu bèn de lou gramacia un pau en ié fasènt uno cansoun en prouvençau. Ai cerca dins soun obro uno cansoun que me semblavo en armounio entre soun repertòri e lou miéu. Es pas un secrèt de dire qu'Aznavour a un oustau à Mouris despièi d'annado. Li gènt lou sabon pas, que quouro vèn en Prouvènço fai pas de publicita pèr èstre tranquile, a un vertadié amour pèr aqueste país, pèr la Camargo. Ai chausi “La mama” que me semblavo la cansoun qu'avié uno amo d'ou Miejour la mai grando, lou miejour de l'Itali à l'Espanno. Li paraulo de “La mama” soun de Roubert Gall, l'ouncle de Franço.

P. A. : *Coume siés dins ta tèsto à la vèio de la sourtido de toun darriè pichot?*

G. B. : Es toujours dificle de se demanda coume li gènt lou van reçaupre. Es verai tambèn que i'a qu'àuquans annado que jogue emé aquéli cansoun, crese qu'es un disque diferènt dis autre qu'ai assaja parla de iéu dins li cansoun. Ai jamai abourda de sujèt que me soun persounau. Coume la cansoun “La femo qu'ai lou mai amado” qu'ai escricho après la mort de ma maire, i'a adeja qu'àuquans annado, ai jamai agu lou courage de la canta; pèr la cansoun “Parti soulet” es un pau uno cansoun di gènt de ma generacioun, valènt-à-dire quand arrivò uno moumen de sa vido, avèn envejo de la recoumença, d'arresta, d'oublida ço qu'avèn fa, de reparti sus d'òutri baso, de counèisse d'òutri causo, d'òutris esperiènci, d'èstre quaucun d'autre, mai sian soulamen ço que sian, mai pèr un artisto es eisa d'èstre un autre, dins l'escrituro...

P. A. : *Es adeja l'ouro d'ou bilans?*

G. B. : E toujours l'ouro d'ou bilans. Ai toujours sachu ounte n'en n'èro. Quouro siéu passa d'uno vido de coumpousitour parisenc à uno vido de cantaire prouvençau, ai coumpés ounte anave. Es pas pèr acò que me siéu arresta, au countrari, ai countinua. Dins la vido i'a diferèntis epoco: la jouinesso, l'adulescènci, 30 an, 40 an, 50 an... Te dises: — Moun bèu, as fach un moussèu de ta vido, fau faire lou bilans... e dins li cansoun, pèr pichoti toco, dise de causo coume acò. Mai li cansoun soun pas de “puto” dison pas tout lou proumiè cop, crese que fau escouta lou disque, pièi l'escouta mai e rintra dedins e pas l'entèndre. Li gènt diran ço que volon. Podon dire de mau, es nourmau. Dins la prefàci d'ou disque ai escri: “Merci à tous ceux qui m'aiment et que j'aime et qui m'ont supporté pendant cet enregistrement. Et merci aussi à ceux qui ne m'aiment pas, ça forge le caractère!”. Es pèr acò que li gròssi vedeto, au bout d'un moumen, coume t'ouiti li gènt ié fan que de bèu-bèu, an plus de critico, es forço marrit pèr un artisto. Iéu, ai ma femo, ai mis ami que me rintron dedins, que me fan de critico, e an resoun. Es un mejan de se remettre en questioun. Es verai qu'acquèu disque, es un biais de me remettre en questioun en tant qu'ome, en tant qu'artisto es pas à iéu de lou dire.

P. A. : *Dins li cansoun nouvello, as escri, d'en proumiè en francés o en prouvençau?*

G. B. : Pèr li cansoun qu'ai fa li paraulo e la musico, quasimen, siéu toujours en trin de lis adouba dins li dos lengo, coume se coustruis uno paret d'un oustau. Se regardes lou librihouon, poudras vèire que li tèste soun pas de reviraduro: i'a un tèste en francés, e un tèste en prouvençau. E dins lou deroulamen d'ou tèste i'a d'idèio que soun pas au meme endré. Quand siéu parti de tèste de Lang o de Piquemal, ai fa coume s'èron de tèste à iéu, ai asata en prouvençau coume s'èron dins la lengo. Segur que soun li mèmi causo, mai en revirant assajave de dire li causo lou mai prouvençau poussible. Chascue cop, li mostro à moun “proufessour” Brunoun Eyrier que me douno soun avejaire sus li reviraduro bèn dins lou bon biais.

P. A. : *Coume te venguè l'idèio de faire lou cantaire?*

G. B. : Quand ère pichot, pichot, pichot... passavian li vacanço dins la Droumo prouvençalo, e cantave pèr un bonbon, de rasin, cantave toujours. Mai canta, pèr iéu, èro un biais d'èstre uous, es uno espressioun de bonur. Me semblavo que canta me rendiè un pau sadoul. Pièi, à l'adulescènci, iéu que siéu un pau timide, m'es devengu uno espressioun persounalo.

Seguido en pajo d'à coustat

sèmpre "Fidèu"

P. A. : *As fa uno escolo de musico?*

G. B. : Ai fa lou counservatòri d'Avignoun, lou counservatòri de Marsiho, ai fa d'estudi classico, ai fa de pianò. Moun idèu proumièro èro de deveni proufessour de musico. Aviéu besoun de dardèno pèr viéure que mi gènt èron pas riche, ai travaia dins uno ourquèstro. Es coume acò qu'ai escri mi proumièri cansoun, e qu'ai pres lou marrit camin. Ai coumença mi proumièri cansoun aviéu 15, 16 an. Aviéu pas l'idèu de li canta, iéu-meme. Ai fa de cansoun quasimen que pèr de femo.

P. A. : *As fa de bèu rescontre?*

G. B. : La proumièro cansoun qu'a marca es "La source", cantado pèr Isabello Aubrèt. Veses, es un pau coume un coumedian que fai un role de ganster, e que touto sa vido joga de role de ganster. Après "La source" que fuguè un pau ma carto de visito, lis editour de musico qu'avien de cantairis coume Mirèio Mathieu, Silvio Vartan, Mario Laforèt, me sounavon pèr de demanda de faire de cansoun pèr uno o pèr l'autro, toujours de femo. Me siéu leissa faire e ai meme fai uno cansoun pèr la grando coumediano qu'es morto: Aliço Sapritch.

P. A. : *Raconto-nous acò.*

G. B. : Escoute, un jour Aliço Sapritch fai un disque, l'editour me souno, e me demando un tèste "Où sont passés mes amants?". Fai la musico e un jour ai uno tefefounado d'Aliço Sapritch.

— Es vous qu'avès fa la musico?

— Eh, segur...

E voulié prendre un rendès-vous.

Un jour sono à la porto, duerbe e vese la Sapritch emé soun sac souto lou bras e soun fumo-cigareto, e regardo en dessus de ma tèsto, e me dis emé soun èr coume acò:

— *Je veux voir Guy Bonnet.*

E ié dise qu'es iéu. Alor me respond

— *Ce n'est pas cet enfant qui a écrit "Où sont passés mes amants?"*

Ero uno femo d'uno grando gentillesso, cantavo tras que mau, e fin finalo a pas canta la cansoun, l'a parlado. Ai encaro lou disque à l'oustau, e sus la cuberto, es dins soun lié, emé la cuberto jusqu'is iue. Es tras que marrit mai es un souveni estraordinari.

Dounc à-n-aquelo epoco restave à Paris, e un jour quaucun me dis: — Perqué escrives pas en prouvençau? Tout es arriva en meme tèms: un jour moun peirin me baiè de tèste de Pèire Vouland que restavo à Cano, me demandè s'avieü pas quaucun idèu de musico. Siéu toumba amoureux d'aqueli causo coume quaucarèn que me toumbavo dóu cèu, coume lou det de Diéu. Es coume s'avieü un oustau, que i'avieü uno porto barrado e que darriè i'avieü un autre oustau encaro mai meravious. Moun reflèisse de coumpousitour fuguè de me demanda quau anavo canta mi cansoun. Aquelo persouno me diguè: — E perqué pas tu. Es coume acò qu'ai coumença de faire lou cantaire emé lou disque "Moun Miejour". Ai mes lou det, lou bras, la tèsto e siéu passa de l'autre coustat. Es dificile de travaia pèr lis autre. L'evoluciuon es toujours en cambiemen, auriéu pas canta en prouvençau, ma carriero se sarié belèu pas debanado de la memo façoun.

P. A. : *l'aguè pamens li tres "Grand Prix de l'Eurovision".*

G. B. : Lou proumiè s'es passa à la debuto de ma carriero de coumpousitour. Pièi quand ai fa "Marie-Blanche" e "Viéure", ère deja dins la cansoun prouvençalo e avieü l'esperènci de canta. "Marie-Blanche" s'es passado en Oulando e "Viéure" l'ai facho en prouvençau mai l'ai cantado en francès.

P. A. : *La coulouracioun emé Pèire Vouland e "la Pastouralo dis enfant de Prouvenço"?*

G. B. : La coulouracioun s'es passado emé 4 disque: "Moun Miejour", "Gui Bonnet 79", "La pastouralo dis enfant de Prouvenço", "Moun país me fai besoun" de Julio. Avèn fach ensèn 40 cansoun, es pas rên. Li causo se soun arrestado sus uno facharié coume dins li famiho que se garrouion, après dos generacioun, sabèn plus pèr-de-que. Es uno marrido causo de resta ansin bord qu'avian encaro de causo à faire ensèn. Li farai soulet o emé d'autre. Pèr eisèmple, en l'an 2000, avèn l'idèu de mounta la Pastouralo dis enfant de Prouvenço. Iéu, despièi 20 an countunie de canta li cansoun qu'avèn fa ensèn.

P. A. : *Quant de cansoun soun estado escricho despièi la debuto?*

G. B. : Se fau faire lou comte: dirai 100 à 150 coumpausado.

P. A. : *N'i'a encaro dins lou tiradou?*

G. B. : Segur, pèr lou mens tóuti aquéli que soun à faire... Es coume la cansoun "La femo qu'ai lou mai amado", l'ai facho i'a quauqu'annado, mai arrivave pas à me decida de la canta.

P. A. : *Quant fai de disque tout acò?*

G. B. : Es facile: Moun Miejour, Gui Bonnet 79, Lou desma, Avignoun-Avignoun, Li letro de moun Moulin, lou Trenet, La pastouralo, Fidèu... un desenau.



Carle Aznavour, Gui Bonnet e Carle Trenet

P. A. : *Emé tóuti aquéli cansoun, fas de councert en publi?*

G. B. : De segur. Quand avèn un disque e 12 cansoun, es eisa, mai la dificulta es de leva de cansoun e de metre de nouvello. Es coume s'avèn d'enfant e que disèn à-n-un de se metre dins lou placard, e de n'en faire un novèu. I'a de cansoun que soun de pieloun dins ma carriero coume "Moun Miejour", "Avignoun, Avignoun", "La Source", mai li cante plus aro, coume li cantave i'a quinge an, e paré pèr li cansoun que cante aujourd'ue, dins quauqu'annado li cantarai plus coume vuei. Es iéu que fau uno evoluciuon interiuoro. I'a de cansoun, qu'a forço de li canta, trobe plus lou plasé de li canta, me siéu arresta de li canta pièi quauqu'annado mes après ai recoumença, e ai mes de causo novello que soun vengudo dóu tèms que li cantave plus.

P. A. : *Un CD es un long travai d'escrituro, de coumpousicioun, d'enregistramen d'amista. Coume nais un CD?*

G. B. : Es veri qu'es un long travai. Aquéu, i'a tres an que ié pense. Li cansoun soun estado facho enjusqu'à la darriero minuto. Li causo podon veni de liuen, n'i'a que soun pancaro maduro, e n'i'a uno qu'ai facho dóu tèms de l'enregistramen. Après i'a l'enregistramen qu'a dura 10 mes. Travaian coume de pintre. Coumence de faire uno voues e un pianò, pièi metèn li batarié, li guitaro, li cordo, li cor. Travaian tóuti li cansoun en meme tèms, pèr pichòti toco. Tóuti aquéli partido se fan dins d'endrè diferènt: à Nime, en Avignoun, avèn enregistra de musicaire dins de peço, dins de garage. Avèn de mejan numeri (2) e analougi (3). Avèn trouba de plasé diferènt en founciuon dis endrè ounte sian ana e li musicaire que soun pas enregistra dins d'estudiò donon de causo, de vibracioun, de simpatio qu'avèn pas emé l'ourdinatour. Es uno mescladisso de tout acò que fai lou son d'aujourd'uei. I'a enregistra e faire un disque. Tout lou mounde es capable d'ana enregistra, mai faire un disque es un causo diferènt. Ai fa de sesiho de voues en cantant tóuti li cansoun en prouvençau, que lis ai desseparado di cansoun en francès. Après i'a lou missage sus 24 pisto, ai refa tóuti mi voues à la fin pèr aguè l'esperit sicoulougi: i'avieü uno maturacioun à l'interiour de iéu que m'a ajuda.

P. A. : *La diferènci entre lou disque "vinil" d'avans e lou CD de vuei?*

G. B. : Es lou support e la qualita que soun diferènt, lou CD es meior sus lou plan de la sounourita, mai se sian rendu comte qu'en travaian toujours en numeri, avian de bon son, mai i'avieü plus ges d'amo. Es pèr acò que siéu ana l'acaba dins un estudiò analougi pèr trouba un pau de calour. En musico parlan de coulour e de calour.

P. A. : *Dequé penses di group que canton coume Nadau, Gachempega,...*

G. B. : Iéu dise toujours, plus i'a de mounde sus lou camin, miés li causo soun. Cadun ameno à la taulo ço que saup faire. Li gènt amon o amon pas. Diéu recouneitra li siéu...

P. A. : *L'escrituro d'un libre en lengo nostro t'agradarié pas?*

G. B. : Moun escrituro à iéu es musicalo. Quand ai uno idèu, pèr la faire passa, lou fau pèr lou bout de mi det e pèr ma voues. La proumièro causo que pense es de faire dessus uno musico. Es moun sentimen. Li noto se decoupon pas paré que li mot. Uno fraso musicalo es bono o marrido. Quouro travaie un tèste ai lou papafard dins ma pocho, dins

ma veituro, dins moun lié. Ame forço aquest travai d'escrituro, mai la musico es mai que dificilo à travaia. Quouro ai uno idèu de musico, me mete à moun pianò emé lou magnetoufone e pode canta dos ouro de tèms. Sorte tout ço qu'ai dins lou cors, e laisse repausa. Quauqu'annado après, escoute. Belèu que lou farai un jour, mai moun idèu es de faire uno coumèdi musicalo.

P. A. : *Dins uno de ti cansoun, dises: "quouro siéu tout nus, me recouneisse pas", alor coume fasèn?*

G. B. : I'a de jour que me recouneisse e i'a de jour que me recouneisse pas. Vole dire que sabèn pas de mounte venèn e sabèn pas ounte anan. Nosto epoco se pauso de questioun sus soun passa e sus soun aveni. Sian pas la resulto de rên. L'egipcian qu'es en iéu counèis de causo que, iéu lou prouvençau, sabe pas. Siéu Egipcian, siéu de la Terro. En cantant en prouvençau ai agu la revelacioun que la Planeto èro moun país, que siéu prouvençau, indian, egipcian. Es uno questioun filousoufico. Un jour fasiéu un espetacle, e à la fin, me venguè veire un ome emé un gros acènt irlandès. Ero Irlandès e si mot me seguissou despièi la debuto. Me diguè: — Quouro parles de toun país, parles de moun país, voulié dire que iéu irlandès, que siéu de la planeto. Sian tóuti d'uno memo planeto. Sus moun proumiè disque avieü mes "Prouvençau e citouien dóu mounde". Siéu ana veire Alan Stivell à l'Olympia, e avieü marca "Breton et citoyen du Monde". Sian tóuti li citouien dóu mounde.

Tricio Dupuy

(1) *Back ground*: un enviroonamen, uno baso...

(2) L'enregistramen numeric es coumanda pèr l'ourdinatour.

(3) L'enregistramen analougi es fa coume avans, emé li istrumen de musico.

“Fidèu ! Fidèle !”

2 CD emé 12 cansoun chascun, 1 CD en Prouvençau e 1 CD en Francès + un librihoun en prouvençau e franchimand.

Arrenjamen musicau L. Bonnet - R. Baccherini - G. Bonnet. Jamai un album a tambèn pourta doublamen soun noum ! Fidèu vo Fidèle ! Es à vostro chausido..... s'escousto en prouvençau vo en francès. Gui Bonnet vous prepauso 12 cansoun novelo dins li dos lengo. Uno proumièro dins lou gènre.

Mai es un artisto avans tout "Fidèle" à-n-éu meme que troubarés ! Fidèle à si counciuon, à si racino, à si engajamen.

A n-aquéu tambèn que sias esta fidèu despièi d'annado e qu'avès ajuda à garda soun endependènci e soun integreta artistico.

Un cop de mai vous purgis lou meior d'iéu meme. Lou descurbirès un pau miés dins aquéu double CD.

Sourtido lou 15 de novèmbre 1999 en souscripciuon tre aro au pres de 150 F lou double C.D. (30 F en mai pèr coumanda lou pichot libret couplementari) Reglaman à manda à l'odre de "Association Miejour" Guy Bonnet - 202 route de Montfavet - 84000 Avignon.

La Republico dóu Friòu

Lou "Frioul Tribune" espeliguè en meme tèms que la creacioun de la jouino Republico Libre dóu Friòu, sus l'isclò dóu meme noum, dins la rado de Marsiho. L'ensèn dis isclò recampo Poumègue, Ratonèu e lf.

Lou N° 1 d'aqueste journalet fuguè estampa lou dousen trimèstre de 1999. Es maneja pèr un Presidènt e un Counsèu di Menistre qu'es touto uno chourmo d'escrivan, de pouèto e d'artista. Apoundra que lou cap redatour es uno jouino femo: Laurènço Michel. Lis Ambassadeur d'aquelo Republico libre an soun sèti à la carriero Santo de Marsiho mai lou sèti de la Republico es sus l'isclò, au Fort Brigantin un endré sauvage, douminant la mar. An crea un site ouebe, proun bèn fa: <http://bregantin.org/RLF>. Lou site es poulit, ufanous e galejaire e pre-sènò l'assoucacioun.

Lou journalet de 8 pajo au fourmat tabloïd recampo de tèste, d'anóncio, d'espetacle, de fèsto, de fotò toucant lis isclò e lis ative-ta culturalo de l'endré. Lou proumié numerò es blu, lou secound qu'es brun espeliguè dóu tèms de l'estiéu.

Li menistèri soun chausi pèr aqué-li que n'en volon: lou Menistre dis Envejo, lou Menistre di Baloun



Rouge (Patric Cauvin), lou Menistre dis Utoupiò, lou Menistre dis Isclò que fan d'article sabourous... An uno moundo à l'efigie di diferènt menistre: 5 caiau blanc, 20 bihet, 50 libre, 100 balo... Sabèn pas mounte se trobo lou sèti de la banco de la Republico ounte poudès ana cambia li sòu francés.

La deviso de la République es noutado sus lou blasoun: *Un soulet souléu, Chascun soun ombro*. Souvetan longo vido e proun de legèire à-n-aqueste nouveu journalet que vèn de naisse. Pèr s'abouna 30 fr pèr l'annado - Fort de Bregantin - Archipel du Frioul - 13001 Marseille.

T. D.

Rabusadas del Suc de la Gana

Jòrdi Maurici Mauri

Jòrdi Mauri es nascu en 1930 à la Valetò dins lou Cantau ounte, après l'escolo coumunalo, passè lou certificat d'estúdi. Mié pacan, mié escolan, arribè pamens lou proumié dóu cantoun e n'en fuguè un pau fièr. Faguè d'estúdi à Mauriac ounte crebè de fam. Passè lou bacheleirat e anè à la Faculta de Clermont pèr estudia la filousoufio. Travaïè proun seriosamen pèr aguè sa licènci.

Partiguè sourdat e au retour, ensigné quàuqui mes à Aurillac avans de reparti óuficiè pèr l'Argerio. De retour au país passè lou CAPES de letro enen 1960 se maridè.

Escríu la lengo d'O coume escriéu lou francés, valènt-à-dire proun courreitamen coume un proufessour de francés e de latin que devenguè. Coumencè pèr racounta d'istourieto pèr se ramenta si gènt e si grand. Li mot ié vènon miés en lengo nostro, que soun pèr éu, mai naturau.

Raconto tout ço qu'amo: lou riéu, marcha dins li bos, la pesco, la casso, li prat, li mountagno, la galejado...

"Un ome es fa de soun enfanço, de sa vido de vuei e pèr deman, sabe pas, vole pas imagina"

Rabusadas, radoutage, repepiage es uno galejado pèr lou titre d'un libre d'un cinquantenau de conte e raconte, parla d'un biais proun sabourous. Libre de souveni, de pensado sus la vido à la campagno, riche de cascareleto dins uno lengo auvergnato sus lis abitant de Rioum e sis environ.

N'en sort un amour founs de la naturo, di gènt emé uno filousoufio sereno e epicuriano, emé un art de viéure risoulejant e vira devers lis autre. Lome es gai e amouros de la vido.

Pèr aquéli qu'an pas lou maneja de la lengo, se trobo à la fin dóu libre un pichot leissique dóu parla de l'uba dóu Cantau qu'ajudo à la coumprenesoun di mot tipi d'Auvergno.

Li 44 chapitre nous barrulon dins la vido dóu tèms passa di daiesoun, di bèsti de la fermo, di cacalaus, di flour e di bracounié... semena de prouvèrbi, pensado o pouèmo. Poudès i'aprendre de remèdi pèr sougna à l'oustau sènso l'ajudo dóu mège: au des-subre de la centuro, i'a l'aspirino, en dessouto, li ban de pèd... o pèr li dènt traucado sauprès que fau metre un clavèu de girofle, e se lou mau s'arreste pas, faudra derraba la dènt. Pièi vous ramentaras l'òudou dóu cataplasme à la moustardo, li ventouso, l'òli de fege de merlusso...

Segne Mauri es d'un tèms mounte i'avié encaro de pèis dins li ribiero e d'aucèu dins lis aubre, e coume acò prenguè l'amour di caminado emé lou chin, e la casso i ... cacalaus, pèr li pas proun pressa, o la casso de niue, i granouio quouro èro enebi. Poudrès vèire que li gendarmo se podon eisadamen couiouna pèr un ase. Li raconte soun proun sabourous e coume aiour, lou toupin trobo sa toupino.

Escri dins lou parla de La Valetò "teta dóu bres" es eisa de legi bono-di lou precioso leissique de la fin. La cultura classico de l'autour baio uno lengo claro, ufanouso. Lou libre s'acabo emé quàuqui refleissoun filousoufio persounalo e de paraulo d'enfant, que dison toujour la verita, uno tiero de mestié dispareigu, e lou retra de quàuqui persounage de l'endré.

Seriosamen, Jòrdi Mauri fai un pichot resumi de lengo e de grafio.

La prefàci de Nadau Lafon nous présènò l'ome dins soun país e soun camin pèr arriba à l'escrituro. Segur qu'es un libre clafi d'istòri galejarello, ilustra pèr de refleissoun persounalo, coume uno meno de leigoun, de mouralo. Lou tout bèn presenta e ilustra pèr de fotò en coulour d'uno regioun proun verdejanto.

Aquel oubrage de 232 pajo au fourmat 16X24, sus bèu offset 110g blanc naturau, emai 24 pajo de foto coulour, cuberturo impressioun quadri sus papié susglaça. Pres 140F. Lou libre es vendu dins li principalo librarié e tambèn au seti de l'assoucacioun "Lo Convise" (9 plaço de la Paix) - 15012 Aurillac Ceex. Tel: 04.71.43.16.16

T. D.

“L'Enclaus” de Roubert Lafont

Institut d'estudis Occitans "A Tots"

Robèrt Lafont nascu à Nime en 1923, a marca de sa persounalita l'occitanisme, e mai que mai l'Institut d'Estudis Occitans que n'en fuguè Secretari Generau e Presidènt.

Proufessour d'Universita, soun obro scientifico, councerne l'istòri, e l'istòri literàri, come la linguistico vo l'analiso socio-poultico.

S'es tambèn fa uno plaço di mai bello dins tóuti li genre literàri. L'Obro narrativo, inagurado tre 1951, s'assajè dins tóuti li biais, durbigen la literàturo oucitano countempourano de poussibleta novo, que "La festa" n'es l'acoumplimen. Despièi an espeli d'autri raconte, e d'autri encaro soun pèr parèisse, testimòni d'uno recerco permanento e d'uno activeta creatriço sènso relàmbi.

Cada libre de R.Lafont es une fèsta pèr l'intelligènci e per la sensibilitat. Ço qu'òm podiá trapar, dins sos primièrs romans, de voluntari o de demostratiu, daissèt la plaça al pur bonur de contar. E, de libre en libre, Lafont se farguè una lenga tan sabrosa, tan rica, tan bèla qu'òm ne gardariá aisidamen l'impression que pòt pas i aver d'autre occitan literari que lo sieu.

L'Enclaus nos conta una enfança dins las annadas seissanta, nos parla d'una famiha tocada per la foliá: las crisis des grand e "sa furor inconfessabla"; la mamet un pauc desbossalada; la tanta Matilde objècte de desir e de repulsion... Clafit de sofrença e de violènci, L'Enclaus ditz tanben los jòcs equivòcs del dròle, la madurason de l'adolescent e las "descobertas dei sentits e de l'eime". Mal d'espèch del títol, que evòca l'embarrament, dubris una pòrta que, ço me sembla, los escrivans occitans i avián jamai tustat.

Bernat Lesfargas

Aquéu libre de 126 pajo, fourmat 14X22 costo 80 F de coumanda à: I.E.O "A Tots" - 81700 Puylaurens

Li 100 an dóu Museon Arlaten

Pèr lou centenari dóu Museon Arlaten, es sourti un catalogue counmemouratiéu eicepciounau. Un libras de 320 pajo, doucumen ilustra bèu que nous sai "Arlésienne: le mythe?" que nous raconto l'istòri dóu Museon emé un travaï grandaras sus l'Arlatenco en genarau e "L'Arlésienne" en particulié.

Uno pajo sus dos es uno fotografia siegue en coulour, siegue en negre e blanc, de reproducioun de tablèu d'arlatenco (Van Gogh, Gauguin, Marsal, Monticelli Dellepiane...), de carto poustalo, d'esculturo, d'estatuo, de fotò anciano, d'aficho, de dessin d'artista (Lelée, Burnand...) couneigu e incouneigu: un mouloun de representacioun d'arlatenco: de jouinio, de poulido, de vièio, de fausso....

En fàci de tèste d'esplico fa pèr de saberu de Prouvènço e de cultura prouvençalo, d'enseigne, de counservadou, que parlon dóu Museon, de Mistral, de Mirèio de l'Arlatenco, dóu coustume à través lis annado en Arle: tout lou travaï e lou tèms que Mistral ié passè..

Lou libre es dessepara en diferènt chapitre, e n'en vou-lès de Mirèio e de coustume, de riban e de capello!! Sabès plus ounte regarda tant soun diferènto, rèino o fiho dóu pople, felibresso, femo d'oustau, Sian pivela pèr tóuti li femo presentado dins lis image qu'an partecipa à-n-aquéli cent an de vido dóu proumié museon etnougrafi francés, que serviguè d'eisèmple à la bastisoun d'autre: Mirèio, li rèino M. Terèso de Chevigné, Roso-Anaïs Roumanille, Dono Mistral, Dono Flandésy, Arlatleto de Bèu—caire, Fourtuneto La Carvalho, <Dono Chabrier de Lafongt...

Trouban lis espetacle que dse debanèron autant dins lou tiatre que dins lis areno, lis Fèsto Viergineco. Vesèn lou retra d'ome coume Mercié (lou paire de la Mirèio di Santo), de Leo Lelée (lou paire dis Arlatenco dessinado e pintado), un fube d'aficho e de publicita q'u'an agu uno arlatenco pèr suport: lou saboun, lou choucoulat, l'òli, lou cambajoun, la biero, lis engrais chimique, lis aficho de cinema, li viage...

Aqueste catalogue grandaras de recerco e de doucumentacioun es un bèl oumenage e servira d'oubrage de travaï pèr l'aveni.

A croumpa au Museon jusqu'en janvié 2000, dóu tèms de l'espousicioun dóu Centenari

Lou secret dóu noumbre d'or

Entre-visto de l'autour
Segne Roubert Vincent

Aquest estiéu s'es publica un libre forço interessant de segne Vincent. Aquest ome, diplouma de l'Escolo Especialo di Travail Publi de Paris, espèrt judiciari ounourari, beilejè trento annado à-de-rèng un burèu d'estúdi especialisa dins lou "betum precoustren", realisè mai d'uno coustrucioun d'engèni civi coume la tourre de countourrole de l'aerouport de Marignano, uno estacioun de metrò, li parking sousterren Gambetta e Fèlis Baret de Marsiho e mai d'un imuble. Ensignè la geometrio descriptivo e escriguè milo e un raport pèr li tribunau. De mai, es apassiouna pèr lou cant gregourian.

Prouvènço d'aro: Segne Vincent qu sias: un scienti- fic o un filousofe?

Roubert Vincent: Siéu subre-tout un scientifi. Siéu engeniaire à la retirado. Fasiéu subre-tout de carcul.

P. A.: Tóuti li bastimen qu'avès coustru èron basti en seguissènt lou noumbre d'or?

R. V.: Seguramen que noun! A-n-aquelo epoco, ère pancaro counvincu pèr lou noumbre d'or. Aviéu estudia tout acò pèr la preparacioun au counours d'intra- do i grândis escolo, pièi l'aviéu plus jamai touca.

P. A.: Alor, perqué aqeste libre sus lou noumbre d'or?

R. V.: En 1997, fuguère souna pèr li meiors oubrié de Franço pèr faire uno counferènci sus "Bèuta e armounio dóu noumbre d'or". Siéu ana à Vieno dins l'Isèro pèr la faire. Fuguère óubliga de travaia lou sujèt. Ai sourti mi libre d'estudiant, me siéu apassiouna: travaie siès mes, faguère de tablèu d'esplico e despièi, ai fa un trentenau de charradisso.

P. A.: Quente soun li simbole dóu noumbre d'or?

R. V.: Es lou simbole F, es un raport aritmeti. Es uno valour proche 8 divisa pèr 5. Es uno proupcioun armouniouso. Acò vòu dire que se regardèn uno tiero de reitangle, aquéu qu'aura aquéli proupcioun, emé un raport de la loungour sur la larjour egalo à 1,618 sara bèu e armounious.

P. A.: Lou noumbre d'or vèn de la religioun?

R. V.: Lou noumbre d'or eisistavo avans la religioun, dóu tèms di Egipcian. Au siècle XVen, un moung franciscan, Luca Pacioli, estudiè la Divino proupcioun, valènt-à-dire lou noumbre d'or. Aquesto proupcioun es subre-tout dins la naturo emé li flour à 5 petalo, lou couquihage Nautilus Pompilius, dins lou teourèmo de Pythagore, lou travail d'Euclide (siècle IIIen avans J. C.). Pacioli escriguè un libre que fuguè reedita pèr la "Librairie des Compagnons" à Paris.

P. A.: Lou noumbre d'or tóco li matematico?

R. V.: Es lou sujèt de moun libre. Autri-fes, i'avié uno cordo emé 12 nous qu'èro basado sus la couidado umano (distanço entre lou couide e lou bout dóu grand det) e un bastoun que ié dison lou bastoun di bastissèire vo la cano. Es uno branco d'aubre d'environ 1,25 m ounte soun escrinclado d'osco, à la seguido: la couidado (52,36 cm), lou pèd (32,36 cm), lou pan (20 cm), lou palme (12,36 cm) e la paumo (7,64 cm). La cordo emé li nous es ligado à la couidado qu'un espàci entre dous nous es uno couidado. Es de nouta que s'apoundès la paumo e lou palme, avès lou pan; lou palme emé lou pan avès lou pèd; lou pan e lou pèd, avès la couidado... Dise bèn lou palme que la palme es pèr li canard...

Li bastissèire coustruiguèron emé soulamen aquéstitis óutis de mesuro, la règlo e lou coumpas, sènso trigou- noumetrio nimai carcul analiti. An coustru de catedralo meravihuoso emé d'óutis simple. Dins moun libre, esplique is escoulan que sènso de couneissènço grandaraso en matematico, poudèn faire un mouloun de coustrucioun geometrico emé lou noumbre d'or. Poudèn faire de figuro proun coumplicado: un manda- la (dessin que represènto l'univers councéupu pèr la filousoufio indiano) à parti d'un pentagone (5 coustat), de dodecaèdre (10 coustat), de mandorlo (óuvalo), d'isaèdre (8 coustat), de triangle sublime e tout acò...



P. A.: Lou noumbre d'or sèr dins l'architeituro?

R. V.: Es dins tóuti li catedralo coustrucho au siècle XIIen. l'aguè 500 grândi glèiso, de miliè de glèiso par- rouquialo, 80 catedralo bastido en Franço en aqeste moumen: fuguè la crousado di catedralo. Dins la pira- mido de Cheops, se trobo que l'autour es egalo à raci- no de F adounc racino de 1,618 = 1,272. Aquesto pira- mido fuguè represo pèr faire aquelo dóu Louvre. An reprès li mèmi proupcioun pèr garda l'armounio.

Entre que parlavo, segne Vincent pren un óutis que sèmblo un coumpas, en acié, uno meno de crous pèr verifica se lou reitangle que vesèn es un reitangle d'or. Li dos pichòti cambo de la crous se pauson d'un coustat dóu reitangle e autoumaticamen li grândi cambo soun espaçado de la loungour d'un reitangle d'or que sufis de pausa sur lou grand coustat pèr coumpara.

P. A.: E la tiero de Fibonacci (1175-1240, dit Leonard de Piso)?

R. V.: Es uno tiero ounte chasque noumbre es egau à la soumo di dous noumbre de davans: 1, 1, 2, 3, 5, 8,

13, 21, 34, 55, 89, 144, 233... e lou noumbre divisa pèr aquéu de davans douno un aprouchadis dóu noumbre d'or: 13 divisa pèr 8 = 1,626, 233 divisa pèr 144 = 1,618. Mai la tiero mounto, mai lou raport devèn juste.

P. A.: Coume li bastissèire fasien pèr realisa si traçat, avien ges de plan?

R. V.: Sus l'aire chausido, coulavo de la caussino, en dessus lou mèstre d'obro fasié lou traçat de la capel- lo, de la glèiso, à l'identique, emé la cordo à nous.

P. A.: l'a d'autri bastimen auboura emé lou noumbre d'or?

R. V.: La descuberto dóu noumbre d'or remounto à l'Antiquita. Avèn parla di piramido, li mai anciano, la glèiso ounte se trobo lou cros dóu Crist, à Jerusalèn, tóuti li bastimen rouman. L'imuble de Le Corbusier à Marsiho, l'oustau dóu fada, fuguè coustruch en seguissènt lou noumbre d'or; le Modulor (lou moudule en or) represènto un ome dre. Le Corbusier bastiguè lou dedins e lou deforo dóu bastimen à la mesuro umano. Es pèr acò qu'es tant particulié. Lou baloun de foutebal es fach à parti dóu pentagone, qu'es basa sus F. Quand parlan de pentagone, parlan de la dina- mico 5: li 5 det de la man, li 5 sens. l'a tambèn li dimensioun di tablèu di pintre de la Reneissènço coume aquéli de Leonard deVinci.

P. A.: Lou noumbre d'or s'atrobo dins lou tarot de Marsiho?

R. V.: Es un estúdi que me fuguè demanda pèr lis Ami dóu Tarot de Marsiho. Ai simplamen coumença de travaia sus lou varlet de bastoun. Ai trouva d'uni proupcioun. La carto elo-memo, la lamo es un rei- tangle d'or.

P. A.: E l'espicalo d'or?

R. V.: Es un cacalaus sènso fin que vèn d'uno figuro geometrico dessinado à parti dóu noumbre d'or.

P. A.: Voste libre venènt?

R. V.: Escribe plus rèn. Fau de charradisso. Li gènt voulien de doucumen emé de tablèu, alor ai fa lou libre...

Tricio Dupuy

Li counferènci venènto: divèndre 19 de novèmbre à la Librairie Alkaest, 14 ouro 30, 13 carriero Robert, 13008 à Marsiho.

Pèr aguè de charradisso: segne Vincent: 04 91 93 41 06

Pèr coumanda lou libre: "Le secret du nombre d'or" de Robert Vincent. Chalagam Edition – 15 Bd André Aune – 13006 Marsiho – 100 fr emé lou port.

Mastrabelè

de Rouland Pecout

"Mastrabelè" es lou noum d'uno ciéuta fouceienco en rouino dins li colo de l'estang de Berro. Aro es tam- bèn lou titre e lou sujèt d'uno seguido pouetico en dès-e-vue tablèu, loungamen meditado e escricho entre 1978 e 1998 pèr Rouland Pécout.

Escrivan à mai d'uno faciato, en meme tèms pouèto, tradusèire, dramatiso, journalisto, critico literari, rou- mansié etc.... Rouland Pécout a pas forço escri en óucitan, d'obro de long alen, rassemblant ou sinteti- sant la grandour e la diversita de sa quisto d'escri- turo. Après li dous vouleme de prosa intitula "Portulan (itinerari en Ouriènt, 1978: "Portlan II, 1980) e dins un autre registre, lou tèste vo li image se fisson e ounte lis escri counvergisson : ni soumo, ni recapitu- lacioun, mai pulèu coundensacioun pèr ansin dire miti d'uno demarcho en camin.

Dins "Mastrabelè, la voues dóu pouèto encoucant li abitant dóu liò capto li vibracioun, ultimo e proumie- ro, de la vido, au fur e à mesuro que se n'en presen- ton li sceno essencialo :

Viure en entier,
que la mòrt es entiera

enjusqu'à n'aquéu moumen ounte
l'iscla
de Mastrabelè
se duerb coma la miugrana.

A l'auno de la mort e de la vido, li dès-e-vue tablèu d'aquelo epoupèio de l'ome fai plesi de sa propo acabado soun uno esplouracioun sensualo e tambèn resounado de l'aventuro ouriginalo que cavo sis envejo de set e de fam en cadun de nautre. A mai d'uno represso, Roland Pécout s'es dich anima pèr un desi d'Ouriènt, que counsistarié à l'interiour lou mai escoundu de tóuti coume au mai luenchen de nòsti óurigino, à renousa emé aquelo part indispen- sablo d'èstre que souleto nous gardo uman. Envers e contro tout "Mastrabelè" es à la fes, cant, recit e dramaturgio d'aquéu desi, n'es tambèn la fablo lumenoso e gravo, la flamo de mot e de ritme senso relàmbi ravivado.

- "Mastrabelè" es un libre en grafio classico de 80 pajo, fourmat 14X22,5 costo 90 F.
De coumanda is Edicioun "Jorn", 38 rue de la Dysse - 34150 Montpeyrux.

L'escandale de la Bourso, de la nauto finanço, de la grandò endustriò e de la distribucioun grandarasso

Quand vesès à la televesioun aquéu grand laire de Leclerc: nous fai empassa que, pecaire, obro pèr lou bèn-èstre di gènt, que ço que fai, lou fai que pèr l'esperit umanitari, pèr faire gagna de sòu à si pratico, que, fin-finocho, s'arrouino unencamen pèr faire plesi à-n-aquéli que croumpou si marchandiso, alor qu'es lou proumié sagataire dóu pichot coumèrci, te fai aganta lou bòmi. As qu'uno envejo, es de roumpre la televesioun, que poudèn pas ié manda uno bacedado.

Un autre eisèmple de mai escandalous que siegue, l'affaire Michelin!

Au moumen ounte aquelo endustriò à engranja de mouloun de benefice, an l'audaci de manda deforo 7.000 emplega pèr gagna encaro mai.

Li que beilejon aquest affaire, an pas crento, sa counsciènci dèu pas èstre bèn tranquilo!

l'a encaro qu'auquis annado tóuti li sindicat se sarien auboura pèr souna à la grèvo e mai à sagata lis instalacioun dins usino e aurièn bèn agu resoun! Mai pecaire, aro, res dis rèn, sabe pas s'an pòu e de dequé poudrien agué pòu.

D'affaire coume aquéu, acò se pòu pas supourta: n'i'a proun d'aquéli sauvàgi!

E malurousamen i'a pas que Michelin. Li sindicat muton pas, lou gouvèr rèsto siau e l'òupinioun generalo se n'en garço! Sian devengu de bràvi mouligas! l'a agu la Revoulucioun pèr pas tant qu'acò!

E aquélis endustriò, deja proun grandarasso que s'unisson pèr èstre li proumiéro dóu mounde? De fau n'en pensa?

Es que i'a que la grandò finanço que comte, i'a qu'aquéli qu'esrachon lis autre qu'an de dre, segur qu'ansin soun li plus fort, enjusqu'au moumen monte saran manja à soun tour.

Mai si direitour, si PDG, éli, s'oublidon pas au passage, es acò qu'es forço escandalous. Li pichots emplega, lis oubrié, soun manda deforo em' uno ourmono, quand es pas emé un cop de pèd au quiéu e, éli, grassamen gramaciacoume aquéu qu'a encaissa quarante milioun de primo pèr s'ènanà!

Acò es-ti pas un escandale? De que n'en pensas? Dins aquelo perspeitivo coume voulès que lis emplega d'uno endustriò vo d'un negòci, siegon tranquilisa, estènt tout lou tèms sus uno grasiho, que belèu, un bèu jour, mai o mens proche, saran foro-bandi au noum de la nauto finanço internaciounalo!

Qunte avenidou podon-ti espera dins aquéli coundicioun de



travai? Se coumpren facilamen que siegon desespera e agon gaire de fisànço i bèu mot dis ome poulti qu'assajon de li rassegura, éli, qu'an rèn que dins l'amiro de gagna de voues. Sabon faire qu'acò, lis ome poulti, dóu rèsto se n'en garçon pas mau, coume de sis eleitour!

De qu'aduson pèr nous-autre, pàuri gènt, lis embessounage, lis unioun, li mesclage dis grandis entrepresso entr' éli, coume lou cercon vo l'an trouba Elf, Total, Crédit Lyonnais (nous a cousta proun de sòu), Carrefour, Promodès e bèn lèu Casino emé sabe pas quau!

Meme pas li pichots aciounàri, pichòti gènt à la retirado, emplega vo oubrié subalterne e meme "cadre", senoun li grand, li que se n'en soun mes plen li pòchi, li qu'an sachu faire veni li sòu monte n'i'avié deja à mouloun.

E nosto agriculturo, monte vai tout acò?

Mai n'i'a forço qu'an de coudoun sus sa counsciènci, lou gouvèr, d'en proumié que se glourifico de l'avanço de nosti grandis endustriò, aguènt pas proun de grand mot pèr qualifica la resultado, meme se soun pas bèn proprio.

E d'en segound, subre-tout lis enfourmacion e li comentàri di cadeno de T.V. en particulié uno cadeno L.C.I. qu'es uno meno de sucursalo de T.F.1 pèr lis enfourmacion e li comentàri mai o mens inteleituau e nèsci.

Aqui, i'a d'emissioun emé Jan-Pèire Gaillard sus li cous di Bourso dóu mounde entié, monte se parlo di valour dis acioun, di negòci e endustriò franceso, angleso, americano e japouneso e di mounedo monte l'on pòu vèire que l'Eurò baissò toujour en raport dóu dollar. E lou Gaillard de se gargarisa, emé de chifro, toujour countènt d'éu!

Uno outro emessioun, facho pèr aquéu grand niais que se prend pas pèr rèn, Jan-Marc Sylvestre, sus lou Clube de l'Ecounounoumio monte se parlo di grandis endustriò moundialisto e inter-naciounalo emé de valour talamen grandarasso que te fan vira la tèsto!

E pecaire, li pichòti gènt se n'en garço pas mau d'aquéli valour, ei pas ço que i'emplis sa sieto!

Es un escadandale de mai!

En mai, lou Alan Joannès, que se coumplais e s'escouto parla emé soun Internet qu'acò, se l'ausissès, nous adus vo vous adurra touto lou bèn-fa dóu cèu e de la terro.

Es un escandale de mai!

Tout acò ei bèn la provo que li media soun à la sousto de la grandò finanço, naciounalo, éuropenco o internaciounalo.

An pas de mot proun bèn, proun bèu, proun grand pèr qualifica si resultado e mai li foro-bandimen dis emplega.

Ami prouvençau, mi fraire, revihis-vous, ei grand tèms pèr manda tout aquéli maufatan is ourtigo, e siéu brave!

E subre-tout, dins tout, cresès pas que siéu un militant poulti, noun siéu tout simplamen quaucun que refuso lou gourrininge e qu'a d'idèio vertadieramen soucialo e qu'es preòcupa pèr l'aveni de nosto jouinesso!

Ai toujour refusa e siéu toujour esta contro li partit poulti que reçaupon sis ordre e si direicioun de qu'auqui catau parisen, coume se l'avié qu'éli que detenien la verita e lou bon biais! Belèu que siéu un bramaire, coume d'uni que i'a lou diran. Mai souvète forço que nosti pichot, nosti felen siegon pas fourça de carga lis armo de sa revòuto un jour proche!

Brunoun Eyrier

L'armas de Serignan

Li Coumpagnoun de l'Harmas de Jan-Enri Fabre de Serignan dins la Coumtat se baton sènso relàmbi pèr la restauracioun de l'oustau dóu grand saberu dis Inseite e la coustrucioun d'un museon mouderne ounte se poudrié retrouba lis aquarello que soun sougnado pèr aro, à Paris. Fai dous estiéu que li vesitaire li podon plus vèire...

Uno grandò esposicioun de berigoulo es ourganizado à Serignan li dissate 6 e dimenche 7 dins la Salo Diano de Poitiers.

Un coumpagnoun de l'Harmas

Parlaren Lis Aup

La Prouvenço canto au Bignosc

Lou dimenche 7 de novèmbre, grandò fèsto emé Jan Bernat Plantevin e soun ourquèstro: cansoun, musico, conte prouvençau e "Momon des Collines", lou countaire prouvençau saran dins la Salo di Fèsto à 2 ouro e miejo dóu tantost. Intrado 40 f.

Fadarié

Pèr Nouvè, li Tard-quand-dîne nous proumeton un CD di cansoun de soun espèctacle *La fado enclauso*, crea à-n-Avignoun dins l'estiéu.

Quitairo, víouloun, contro-basso e cansoun meravihoous sus de tèste de Frederi Mistral e uno musico di Tard-quand-dîne.

L'an passa lou CD *Lis Isclo d'or* nous avié encantà. Ougan La fado enclauso nous permenara tras lis obro pouëtico mistralenco: païsage, legèndo, fado amourouso... Sabèn la drudesso d'aquéli pouèsio e sabèn que li jouine de Tard-quand-dîne trahisson jamai lou mèstre. La musico assajo de rendre la musica-lita di vers, lou linde, la lumièra e la frescour que ié caupon.

La souscricioun s'acabara lou 31 de desembre de 1999. Un biais elegant d'acaba lou siècle e de trasmetre l'obro mistralenco au tresen milenàri!

Lou CD costo 100f. (e 10f. de port): Tard-quand-dîne, BP 81, 84006 Avignon cedex1.

P. B.

Amassado Generalo de l'Institut d'Estudi Óucitan

Lei 13 e 14 de novèmbre à Marsiho dins la Faculta dei Sciènci Economico (Grand Amfi), 14, carriero Puvis de Chavannes 13001-Marsiho se tendra l'amassado generalo de l'I.E.O.

Dissate 13 de novèmbre

10 ouro: acuei dei participant à la facultat dei Sciènci econoumico. miejour: aperetiéu sus plaço, pròchi leis estand de librarie, pièi repas lièure. (restaurant nombrous a l'entour dóu Centre-Bourso pròchi).

2 ouro: duberturo de la sesiho de l'A.G. de l'IEO, dicho d'entrouducion. raport mourau e d'activita (vote) - raport financié (vote) - intervencioun dei participant.

4 ouro: discutido sus lei tèmo decidi.

5 ouro 30: Presentacion de CIEL d'Oc (Bibliotèco Virtualo) pèr son presidènt, Bernat Giély.

6 ouro: Intervencion à la tribuno dei convidats (poulti, persounalita diverso)

6 ouro 45: fin de la sesiho.

7 ouro: Aperitiéu (semondu pèr l'IEO 13 e repas au restaurant "Cafè de la Bourso", situí au CMCI (Chambro de Coumèrci) à 5 minuto d'à pèd.

9 ouro: Espectacle dins lou Grand Amfi de la Fac (meme endré que l'A.G.) (Grop de jouine "Xenofil" en premiero partido, pièi, ensèn, Miquelo Bramerie e son group "Flamen'òc" associa à Jan-Marìo Carlotti)

Dimenche 14 de novèmbre

9 ouro: segoundo sesiho de l'A.G. de l'IEO: perseguido de la discutido.

10 ouro: vote sus lei moucioun après discutido e intervencioun.

11 ouro 30: questioun diverso.

12 ouro 30: fin de l'amassado generalo.

Iscripcioun

Repas + Espectacle: 140 F - Espectacle solet 60 F.

De manda à: Jan Saubrement Chemin du Collet Rouge, Violèsi, 13320-Bouc Bel Air - Tel/Fax: 04 42 22 19 61 - vo à Eliana Bremond "Les Ifs" 52, av. Marius Jouveau 13090-Aix-en-Provence - Tel: 04 42 59 07 13

Iscripcioun e chèque à l'ordre de: CREO-Provença.

Cousèu prati

Oufici dóu Tourisme, 4, La Canebière 13001-Marsiho - Tel: 04 91 13 89 00 Fax: 04 91 13 89 20 - Lou dissate 13 de matin, pèr aquélei que lou volon, sera prepausa uno passejado dins lou seitour Port-Vièi, Coumuno, Vièi Quartié e Jardin dei Vestigi au Centre Bourso.

La poumo-d'amour

La poumo-d'amour se dis pamens la toumati vo l'estoumaguet, mai li prouvençau an trouba mai de goust au mot "poumo-d'amour". Anas saupre perqué... S'es tambèn trouba un autre mot bèn poulit pèr uno varieta de poumo-d'amour jauno, la pendeloto.

Óurigino.

Lou mot toumati es esta emprunta à l'espagnòu "tomata" qu'eu meme fuguè emprunta à l'Astèque "tomalt". La poumo d'amour coume la tartiflo es óuriginari dóu Perou. La varieta sòuvajo que baiavo de fru acide coume de cerieso fuguè batejado "Pessegue de Loup" vo encaro "Lycopersicum Cerasiforme" pèr li boutanisto e maugrat que fuguèsse impourtado en Espagno au siècle XVlen, avans d'ana devers 1560, en Itàlio, dins lou Miejour de la Franço e tambèn en Corso. Soun appartenènci à la famiho bello-dono, "l'erbo-empouisonado", ié faguè proun tort e èro ansin classado au meme rèng que li planto toussico. Lou pèd carga de si fru avié tambèn proun d'aluro, ço qu'esplico qu'en 1760 dins lou catalogue "Andrieux et Vilmorin" se poudié trouba dins la rubrico "planto decourativo". La poumo-d'amour faguè soun intrado dins li varieta poutagiero soulamen en 1778.

Dins lou miejour se ié prestavo un poudé afroudisiaque, e aquele poumo-d'amour vo poumo-d'or coume dison lis italian èro de tóuti li sausso. Sa qualita fasié la reüssido di preparacioun, e se fau crèire li vièi prouvençau "poumo-d'amour qu'es bono viande", nous dis bèn qu'es elo qu'acoumpagno bèn la viande.

Un pau d'istòri.

Pèr acaba soun emplantacioun en Franço, se dis qu'aquèu fru dóu soulèu sarié mounta à Paris dins li cantino de quàuqui marsihés vengu s'istala dins la capitalo en 1790. Avans que d'acaba si reservo, avien pres la precaucioun de faire tasta li poumo-d'amour à quàuqui restauradou. Es à parti d'aquí que li fartaiare parisen n'en coumenrèron la prouducioun.

Se dis meme que Louvis lou XVlen, l'aurié tastado juste avans que d'être foro-bandi di Tuilleries (maigro counsoulacioun). Fau espera maugrat tout quaranto annado pèr qu'aquele poumo-d'amour fuguèsse populàri sus li marcat.

Prouducioun e varieta.

Au siècle XIXen se n'en coumto un desenau de varieta. En 1925 n'a à pau près 40, e enfin au siècle XXen se n'en pau coumta 177.

Que fuguèsson roundo, alougado vo en grapo, nous vènon en mai de Prouvenço, dóu païs nissart, de Bretagno, dóu Lengadò, d'Aquitani, de la Vau de Lèiro, emai de Champagno-Ardèno vo de Bourgougnon... La prouducioun naciounalo peso 520.000 touno. Preparado en salado, coulis vo farci n'en manjan, coume de galavard, 14 kilò, pèr an, chascun.

Sa reputacioun de planto toussico la fai utiliza coume medicamen dins uno moulounado de preparacioun mai fantasioso lis uno que lis àutri, anan meme jusqu'à dire qu'eisistavo uno "cardiopatío toumatiano" dounado pèr uno indigestioun de poumo-d'amour. Dramatic error d'óusservacioun quouro sabèn qu'es, sènso doute, lou liéume lou mai dous e lou mai insignifiant que siegue.

Ges de liéume a fa l'óujèt de tant d'envencioun, raport subre-tout à soun appartenènci à la redoutablo famiho di "Soulanacèio" au coustat de la terriblo mandragouro di formo umano, de la bello-dono di fru mourtau, de la jusquiamo dis empouisonarello vo encaro de la "datura" que rènd fòu.

Ero designado soutu l'escais-noum de "Mala insana" Grimod de la Reynière dins l'Armana di groumand escriéu en 1804 "Aquèu liéume vo fru èro incouneigu à Paris i'a quinge an, es à tóuti li gent dóu Miejour que la Revoulucioun a fa veni dins la Capitalo, (an tóuti fa fourtuno) que devèn de l'aguè aclimatado. A faugu proun de tèms pèr desbarrassa la maluroso poumo d'amour d'aquele reputacioun.

Dietetico.

La poumo d'amour es gaire energetico. Forço richo en aigo, 90%, es un councentra de vitamino C.A.B de minerau e d'oligò-elemen. Sa sabour acidulado escarabiho li secrecioun digestivo, mai mèfi, cruso sa pèu es dificilo à digerir.

Dins la biasso mistralenco

La poumo-d'amour dins l'obro de Frederi Mistral es quási absènto. Siegue lou Maianen l'amavo pas, siegue lou mot èro trop dificile de plaça dins de vers courtet. Trouban la poumo-d'amour soulamen dins dous conte d'armana:

"Marsihés, plantas de figuiero! Gènt de-z-Ais, reclausès lis óulivié! Brignoulèn, insertas li pruniero! Selounèn, rebroundas lis amelié! Barbentanèn, fumas li pesseguié! Cabanen, fasès de pourreto! Castèu-Reinarden, agués siuen di poumo-d'amour! Sant-Roumierèn, arrousas li merinjano! Cavaionèm, semenas de meloun! Mazanen, acampa lis agrafioun! Cujèn, acatas bèn vòsti taperò! Cucurounèn, cresta vòsti coucourdo! Pertusen, vantas vòsti pòrri! Gènt dóu Ventour, cavas vòsti rabasso! Travaías, prenès peno, boulegas li mouto, e rapelavous bèn qu'au tèms que sian, vau mai emplega si terro que sis ami!"

Armana prouvençau 1855



"- Au Tor, diguè lou musicaire. Tèsto, lis adouban en barbouiado, valènt-à-dire que li fasèn roussi, emé d'aïet, de cebo e quàuqui poumo-d'amour, dins uno cassolo... Acò 's bon!!

- Perqué parlas de poumo-d'amour, diguè Bechard l'engeniaire, nous-autre à l'Islo, poumo-d'amour, e merinjano, li farcissèn à la sartan... mai, que farçun! Vous n'en liparias li det!"

Armana prouvençau 1880

Trufarié

La poumo-d'amour, pecaire, perd de sa pouèsiò pèr servi de qualificatiéu à un nas bèn redoun, un nas d'enraumasa, vo un nas de pebroun. Lou felibre di jardin, Roumanille ié trobo de lusimen:

Aqueste nas avié, de la man d'eici e de la man d'eila, dos gròssi boudougno: acò ié fasié tres nas, rouge, lis e lusènt coume de poumo-d'amour.

Li Cascareleto

Lou regale di prouvençau

Se li pouèto an agu pòu d'esquicha aquel amour de poumo dins vers. Li prosatour estaca à la terro poudien pas l'escoundre, se manjavo autant à passa tèms qu'aro, sufis de legi lis obro de Batisto Bonnet pèr n'en trouba la tasto.

« Jardinié ! cridavo Jouleto, dóu plus liuen que me vesié, soun bèu vòsti pòrri ? Quand vendès vòsti caulet ? e vòsti frisado, à quand la pèço ? Avès aquí de bèn bèlli poumo-d'amour, li vendès à la banasto...

Varlet de mas

Partian carga coumo d'abiho. Que d'eissejage, que de souspir, que de pauso en camin, avans d'arri-va à l'oustau! E, quand l'arrivavian, que, regoulant de susour, nous descargavian de nòsti fais, pèr nous metre à taulo, quete bonur! Emé quete apetis trissavian li sebo, engloutissian li faviòu, li poumo d'amour cruso e lis óulivo cachado!

Vido d'Enfant

Prouvèrbi en cansoun.

*- Li Pèro cuecho au four
Emé li poumo d'amour
Te nourriran quàuqui jour.*

Receto.

Poumo-d'amour à la prouvençalo.

Fau pèr 4 persouno

* 8 à 12 poumo d'amour segound la groussour.

* 5 vo 6 dòusso d'aïet.

* 1 paquetoun de juvert - d'òli d'óulivo - de sau - de pèbre - de clavèu de girofle.

Pèr la preparacioun: Coupa li poumo-d'amour en dous, enleva li grano e li faire reveni dins uno sartan em'un pèssu d'òli pèr ié faire rèndre l'aigo. Passa 15 minuto, pièi li bouta dins uno outro sartan, l'arroundi en bas, em'un pau d'òli faire encaro couire à fiò dous. Chapla pichot aïet e juvert. Quouro li poumo d'amour soun acebenchido, bouta dins chascuno la mita d'un cuié à café d'aïet e juvert chapla. Sala, pebra e laissa encaro sus lou fiò 15 à 20 mn. En fin de cuecho li poumo-d'amour devon èstre counfido, caramelizado. Li manja caudo de preferènci.

Counfituro de poumo d'amour.

Lou proumié jour:

Pesa, lava à grand aigo li poumo-d'amour, pièi li bouta dins uno bassino d'aigo caudo, juste quàuqui minut, se pelaran mai facilamen.

Un cop pelado, li coupa en dous, enleva li grano em'un pichot cuié. Li plaça dins un tian, prepara lou sucre, fau lou meme pes qu'aquèu di liéume avans que d'enleva la pèu e li grano. Apoundre dins lou tian lou sucre à la poupo e mescla delicatamen lou tout. Curbi d'un linge propre. Leissa aquèu toumatat pausa enjusqu'au lendeman dins un endré fresc.

Lou segound jour:

Vueja dins la bacino la poupo, lou sucre li clavèu de girofle (dous pèr kilo) e bouta à fiò dous pèr faire foundre lou sucre. Aumenta lou fiò pèr arriva au boulimen, lou regla pèr uno cuecho reguliero sus touto la surfaci de la bacino. Quouro li poumo d'amour soun trelusènto verifica la cuecho, se la counfituro es à poun enleva dóu fiò, escuma, enleva li clavèu de girofle e bouta en pot bèn barra pèr la counservacioun.

Coulis de poumo-d'amour

Pèr cinq o siéis boucau.

Lavas cinq kilò de poumo d'amour bèn roujinasso e bèn fermo, levas lou pecout, li coupas pièi, en dous dins lou sèns de l'espessour.

Esquichas-lèi pèr leva uno partido di grano, boutas lèi dins uno casseirolo vo uno bassino à counfituro en couire. Pelas e degermas cinq dòusso d'aïet, escrachas-lèi emé lou plat d'un coutèu e apoundès-lèi dins la bassino. Versas 20 cl d'aigo.

Pelas 6 cebo e coupas-lèi en fini roundello. Lavas un bèu bouquet de ferigoulo fresco que desseparas en dous. Em' un bouquet de juvert, 5 fueio de lausé e uno branco d'api apoundès tout acò dins la bassino. Pourtas à bouli e mantènès-la miech ouro en boulegant de tèms en tèms.

Pièi, passas lou toumatat dins un passadouiro fino pèr n'en sourti lou bon jus. Boutas mai aquele preparacioun dins la bassino, apoundès 10 cl d'òli d'óulivo. Salas, pebras e apoundès encaro 5 dòusso d'aïet pelado e finamen emençado. Fasès bouli plan planet en virant enjusqu'à ço qu'aquele purèio vengue ountuoso. Versas lou coulis de poumo-d'amour dins li boucau en apoudènt dins chascun uno fueio de lausé. Barras ermeticamen.

Pèr lis esterelisa, li metès dins uno bassinasso en li desseparant pèr de pato pèr pas que s'esclapèsson en picant l'un sus l'autro dóu tèms de l'esterelisiacioun. Emplissès la bassino d'aigo e pourtas à bouli. Leissas bouli tres quart d'ouro. Esperas pièi que l'aigo se refresquèsse e poudrés entira vòsti boucau pèr li counserva dins un endré proun sè.

Pèr acaba sus la poumo-d'amour, saupre aro, se poudèn toujour la bateja ansin quand es transgenetico vo naneto coume uno cerieso, cultivado en boucau pèr lis arquemisto de l'agrò-alimentari ?

G. Ugueto

La terrou blanc

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Èro lou dijòu de la semano de Toussant. Lou tèms èro nivoulous, un pau enmalicia. Moussu l'abat Flechaire nous menè aperamont dins li mountagno de Sant Gènt, quâsi toucant Vau-Cluso. Nous arresterian au mitan d'un bos d'èuse sus lou pendènt d'uno coumbo, à la calo de l'auro frejasso. Avans que lou signau di counferènci fuguèsse douna, tóuti mi camarado m'èron à l'entour e cercavian ensèn lou rode ounte s'acamparian pèr èstre liuen dis àutri roudet, bèn soulet e pas risca d'èstre destourba, subre-tout que moussu Flechaire venguèsse pas nous vira à l'entour.

Quand dise que tóuti mi camarado m'èron deja après, me trompe, n'en mancavo un; aquéu èro eila emé moussu Flechaire que lou quitavo quâsi jamai, car èro soun mignot, soun fifi, coume disian.

Basto, quand lou signau fuguè douna, lou fifi venguè nous rejougne au rode qu'avian chausi à la calo d'uno grosso mato d'èuse que iéu ié virave l'esquino e que mi camarado la visajavon estènt asseta en round davans iéu.

Fuguè mai lèu recita, lou capelet! Li disian plus li *Pater* e lis *Ave*, lis avalavian! Cinq à la deseno pièi plus que quatre, pièi plus que dous!... E lèu-lèu repreneuère lou fiéu de moun istòri.

Noun pode vous dire eici de fiéu en courduro tóuti li trassimâci de la Revoulucion nimai lou pan pèr pan dis avàri de moun Pascalet e de l'Adelino. Lou veri es que ma counferènci duravo e duravo, e n'èro au moumen ounte l'Adelino èro causejado dins li carriero d'Avignoun pèr li patroiu de Jourdan Coupo-tèsto, mi pichot camarado tremoulavon, tenien sis iue nega de lagremo braca sus mis iue e semblavon me dire:

— Au mens, fasès que li gendarmo dóu Coupo-tèsto l'aganton pas!

Quand, tout-à-n-un cop, m'avisère que tóutis aquélis iue pietadous me regardavon plus. Èron tóuti fissa sus la mato d'èuse qu'èro darrié iéu! E uno terrou subito avié fa pali tóuti li visage. Li camarado m'escoutavon plus!... Me revirère soute pèr vèire ço que li medusavo e veguère... Ai! ai! ai! moussu l'abat Flechaire, dre, terrible au mitan de la mato d'èuse!.. A peno l'aviéu entrevist que m'agrifavo pèr lou coutet emé sa manasso, m'abouravo coume un marrit catoun maigre, li cambo e li bras pendoulant, m'empourtavo e m'anavo planta à geinoun à la cimo d'un clapié, en me disènt:

— *Misérable polisson! Sacrilège! Vous resterez là, à genoux, jusqu'à la fin de la promenade et vous ne parlerez plus jusqu'à nouvel ordre!*

Tout acò n'en sarié rên esta s'en arribant n'avié pas fa soun raport au Superiour.

Moussu lou Superiour prenguè sa mino menèbro, faguè lis usso, e tout d'un tèms me garè la clau dóu membre di jo, me revouquè de mi titre de sacrestan de la Coungregacion e de Mounitour di counferènci! E pièi ié boutè lou pèssu en me coundanant à



coupia, dóu tèms di recreacioun, cinq milo vers!

Cinq milo vers que fuguèron lèu grifougna em' un d'aquéli porto plumo fantasti que se fabricavian em' uno cano de mi d'escoubo en ié plantant tres emai quatre plumo dedins la mesoulo, e escrivian ansin tres o quatre vers au cop!... en se boutant d'ancro enjusqu'i parpello.

E l'Adelino? e Pascalet? Dequé l'arribè?

Es ço que vòu counta dins aqueste darrié libre.

Ah! n'aguè d'ai! e d'houi! pèr aquéli dous pàuris enfant dins li jour de la Terrou roujo e tout de long de la Terrou blanco!... Es un pau pèr mi pichot camarado de la counferènci que l'ai escri aqueste libre. Bessai ié fara plesi de counèisse la fin d'aquelo terriblo istòri que fuguè tant mal à prepaus interroumpudo pèr l'aparicion de moussu l'abat Flechaire au mitan de la mato d'èuse.

Chapitre I

Lou sans-culoto blanc e lou sans-culoto rouge

Mai quau èro aquéu moustre que coume un loup afama, coume un tigre feroun, courrié pèr carriero d'Avignoun de grand matin, picavo i porto, intravo e furavo dins lis oustau, n'en ressourtié l'escumo i barjo en ourlant:

- *L'aurai! L'atrouvarai! L'agantarai! Me la fau! Ounte es? Quau la rescound, que lou digue! senoun brule tout!*

Aquéu mounstre, aquéu loup afama, aquéu tigre feroun, èro Caliste di Sablièro qu'escumavo d'iro de vèire que dins lou fur de la negro niue d'avans, l'Adelino avié passa pèr maio...

Quand fuguè las de courre e d'ourla, quand fuguè bèn segur que virarié en van tout Avignoun sèns dessus dessous e que noun atrouvarié l'Adelino, Lazuli e sa Jougueto, que Vauclar, avans de parti pèr lis armado de la Republico, i'avié gara de davans, quand se fuguè bèn assegura que

i'avié plus rên à faire, que tout espèr èro perdu pèr aquéu jour, lou fèu de soun fege s'espètè dins soun pitre. E alor, coume lou reinard que se mord la cadeno quand lou ploumb dóu cassaie l'a pougnou, éu ourlo coume un dana, se derrabo li péu, s'escarasso emé sis ounglo, raco de blasfème e juro que tout passara à fioc e à sang!

Vès-lou! Ounte vai?

Lis iue foro tèsto, li poung sarra, li dènt cracinant, éu, vai au Palais di Papo.

Noun pico à la porto de Jourdan Coupo-tèsto, tusto li gardo, intro, passo, sènso que degun ause ié parla, tóuti lis ome dóu poste que gardon la porto dóu Coupo-tèsto se reculon tremoulant en lou vesènt, tóuti sabon qu'es l'oumbro de Marat-la-Mort que passo!

Jourdan, lou terrible Jourdan Coupo-tèsto, éu meme, sènt un frejoulun ié courre dins lis esquino quand lou vèi intra dins la salo basso voutavo ounte se tèn liuen dóu brut di carriero, e aganto soun pistolet quand vèi sa faci enmalaciado e si brego que tremolon d'iro sènso pousqué espeli uno paraulo.

Pamens, lou moustre fenis pèr dire :

- *Es tu!... De que n'as fa?*

- *Citouien, sache que parles au gene-rau Jourdan!*

- *Sabe que parle à l'ami dis Aristò!*

- *Es pèr acò que me dison lou Coupo-tèsto, parai? faguè Jourdan en assajant de richouneja.*

- *Es tu qu'as delièura la fiho dóu marqués d'Ambrun; digo-me ounte es!*

- *Sabe pas ço que me dises. Ço que sabe es que la niue passado avèn arresta cinq-cènt aristò, ome, femo o enfant! Vai t'en vèire se i'es la fiho de soun ci-davans marqués, iéu pau m'enchau.*

- *l'es pas! Lou sabes, es tu que l'as facho sauva!*

- *Citouien, li veno te moron!*

- *E tu, ta tèsto brando sus tis espalo.*

- *T'ai di de t'avisas que parles au gene-rau Jourdan!*

- *Parle à-n-un traite! un anti-revoulu-cionari. N'ai la provo! faguè Caliste en clavelant emé sis iue lou Coupo-tèsto que palissié.*

- *E iéu t'arrèste! Siés un assassin e un voulur! faguè Jourdan Coupo-tèsto en ié braquant soun pistolet entre li dous*

parpello.

Mai Caliste de dessouto soun mantèu, que quitavo jamai, avié peréu sourti un pistolet, e li dous ome s'atrouvavon chascun em' uno narro à ras dóu visage, tóuti dous prèste à faire fiò, à rasa la mort.

Restèron ansin qu'un vira d'iue.

Chapitre II

L'Armado Federalisto

Su-bran, dins la cour e à la porto dóu Palais, li tambour avien batu la generalo e, dins tóuti li clouchié d'Avignoun, clantissié lou toco-san. Dins li courredou, dins lis escalié dóu Palais s'ausissié de galoupado de gènt qu'anavon, venien, arribavo segur quaucarèn d'estrage.

- *Reglaren aquéu comte plus tard, faguèron Jourdan e Caliste tóuti dous ensèn, autant inquiet l'un que l'autre de saupre l'encauso de tout aquéu reviro-meinage.*

- *Sarai toun ome quand voudras! apoundeguè Caliste en se revirant vers la porto pèr sourti.*

- *T'aurai sènso courre, couquin! faguè Jourdan Coupo-tèsto, e sounè sa gardo.*

Mai la gardo èro deja aqui avans que la sounèsson.

D'ome esglaria, sènso armo, arribavon à plen courredou, tóuti voulien parla au cop e se coumprenié rên de ço que disien:

- *Soun aqui!*

- *Soun vint milo!*

- *Li Federalisto!*

- *Nòstis ome soun tóuti mort!*

- *An passa Durènço! Avèn plus qu'à fugi!*

Chascun disié la siéuno. Jourdan coumençavo à coumprendre e fasié :

- *Veguen, veguen, de que s'es passa, de qu'aribo?*

- *léu, i'ère! fai un gardo nacionau desalena, tout cubert de pousso e de susour.*

- *Eh bèn, parlo, tu, e vautre teisas-vous, fai Jourdan.*

- *Vèici, dis lou gardo nacionau, erian en patroiu sus li bord de Durènço, segound vòstis ordre, pèr teni d'à ment lis armado federalisto, quand à l'aubo dóu jour vers Boumpas alin de l'autre coustat de la traio, se soun presentado lis avans-gardo de l'armado anti-patrio -*

to. l'avèn crida que se passavo pas e qu'Avignoun avié ges d'ordre à reçaupre de Marsiho. Mai, éli, nous an respoundu pèr uno descargo de cop de fusiéu que nous a coucha siés ome

dins li vege. Acò vesènt, erian que cènt cinquante ome emé lou bataioun dis enfant contro belèu vint milo ome, quau saup quant soun! - L'armado federalisto se vèi que s'esperlongo enjusqu'apera -

lin à Cabano emai à Sant-Andiòu. - Acò vesènt, dise, nous sian glati darrié la dougo de Durènço e d'aqui emé de fiò de peloutoun avèn empacha, tant qu'avèn pouscu, l'avans-gardo federa -

listo de prendre la barco à traio.

Seguido lou mes que vèn

Après l'effort... la perfusion!

Fin-qu'arò aviéu cresegu que *Flushing Meadow* (Pradarié Roujo) èro un tèmplo dóu Tennis! Queto error!

Aquest estiéu es de tombèu que se falié parla!

Imaginas un pau. Avans que de coumença, aquéu famous tournés dóu Grand Chelem, emai siegue aquéu de *Wimbledon* qu'es toujours counsidera coume lou mai prestigios, i'avié adeja un mou-loun de jougaire espóuti, óublija de se faire leva.

Quand se jouguèron lei rescontre dóu premier o dóu segound tour, fuguè encaro pièje. Tre acaba lei premier escambi vo à la fin de quàuquei jue, se demando adeja la presènci d'un "kiné", un pèr soun espalo que poudié plus gaire boulega pèr manda la balo en l'èr au moumen de servi, l'autre pèr soun geinou malaut l'empechavo de courre...

Cinq minuto après, l'un coume l'autre fasié signe à l'arbitre quiha en cadiero que renouciavon. S'es jamai coumta tant d'abandoun dins un tournés dóu Grand Chelem qu'aquest an. Erian plus dins uno areno espourtivo mai dins uno infirmarié o mai simplamen dins un oustau de... retirado!

Es ansin que, pèr parla que dei mai couneissu, dispareiguèron de champion coume Pete Sampras e l'Australian Pat Rafter... qu'au cinquen set leissè noste Cedric Pioline naciounau countunia sa routo vers uno miejo-finalo proumeterello e richo (en doular). Lou tournés feminin que se debanè dins lou meme tèms, couneiguè aperaqui la meme ecatoumbo.

Après uno meso en trin tant penouso, pensas que se poudié espera uno seguido de trio. De bado! Lou meiour (o lou piège) èro à veni! En 1/8 de finalo, lou Toulounen Patrici Santoro èro óupausa à l'Australian Hewitt.

Un, dous, tres, puèi quatre set pèr se retrouba à egalita, dins l'óbligacié de n'en jouga un cinquen. Fau dire qu'à New-York à-naquele epoco de l'annado fai caud e subre-tout l'èr li es foueço imouros.

Adounc, nòstei valènt jougaire qu'avien plus gaire d'alén, se tiras-



savon coumo poudien. Lou Santoro, coumpletamen cue, jitavo de regard inquiet vers lou Marsihés Guieu Forget, capitani de l'equipo de Coupo Davis, presènt dins la tribuno. Sutiéu, emé sei man, lou Guieu li faguè assaupre que l'autre èro quási mort. Santoro, pèr lou feni, se meteguè de sauteja sus plaço dins uno meno de danso dóu "scalp". Hewitt, qu'èro au servici, lei muscle tetanisa pèr de grampo, va faguè "à la cuié" e lou Santoro n'en aproufichè.

Fòu de ràbi, Hewitt se virè devers l'arbitre e ié diguè "*Jue, set e match pèr Santoro*", fourmulo ritualo que, coumo à l'acoustumado, se deù d'èstre prounouciado pèr aquel ome à la fin de chasque rescontre.

Un buon massàgi puèi la doucho e basto! Que nàni!

Fuguèron mena (d'efèt, quási pourta) tóutei dous à l'infirmarié de l'estadi e mes souto perfusien que poudien pus metre un pèd davans

l'autre. Li restèron fin-qu'à voungè ouro de la niue.

Santoro, qu'avié gagna lou dre de countunia, demandè eis ourganisaire de decala son rescontre venènt d'un jour. Refusèron e la plueio, anouçado, qu'esperavo, venguè pas soulamen à soun secours. Soun aversari, qu'avié pas un classamen tant buon coumo Santoro, èro pamens à mand de gagna en aproufichant de l'alassamen dóu Toulounen emai de li "metre 6 à 0" dins lou darrié set (es à dire dins lou jargoun dóu tennis, uno "rodo de biciéucletto").

Pensas que dins un recampamen de sei darriérei forço, s'anavo rempourta un jue? Avès tout faus! E o! Abandounè, tout simplamen.

Vous l'aviéu di qu'èro pas un tournés coume leis autre.

Questioun: E la "creatino" dins tout acò?

Jan Fourestié

Lou jo-councours

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de desèmbre 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Fidèu", lou nouvèu disque de Gui Bonnet.

Li questioun de Novèmbre Lou Siècle Segen

- De 1551 à 1641 un Marsihés (1) fai pache emé un país mieterran (2) pèr ana pesca de (3). Outèn uno tiero de coumtadou.

- En (4) dóu (5) au (6), viage dóu Rèi de Franço (7) e de sa maire (8) en Prouvènço.

- En (9) se basti à Marsiho un oustau d'un biais particulié (10).

- En (11), duberturo de la proumièro estamparié à (12).

- En (13), lis estajan d'uno vilo (14) mau-countènt d'un richas (15) van ressa quant (16) d'aubre fruchau (17).

- En repressioun, lou richas à la testo di (18), sacrejo la vilo en (19).

- Tres an avans dins uno vilo de nauto Prouvènço (20) uno femo (21) faguè targo, armado menado pèr (22). Tout acò es à l'ourigino de la cansoun dóu (23).

Responso de Setèmbre

- 1: Coutigna.
- 2: Jan de la Baumo.
- 3: 1519.
- 4: li Nassau.
- 5: Aurenjo.
- 6: 1530.
- 7: Francés I.
- 8: Carle Quint.
- 9: Couvènt de la Santo Crous.
- 10: Niço.
- 11: 1538.
- 12: Lou Barrous.
- 13: Raviglase.
- 14: 1539.
- 15: Villers-Cotteret.
- 16: Edit.
- 17: 1540.
- 18: de Merindòu.
- 19: Li Vaudés.
- 20: Pèire Vaudés.
- 21: marchand.
- 22: Lioun.
- 23: 1140-1206.
- 24: Li paure de Lioun

Lou gagnant dóu cop passa es: **Denis Leynaud**

Prouvènço d'aro

Mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalò

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Cap-redadour

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremière:

La Provence
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Tricìo Dupuy

Mestresso d'obro dóu Felibrige

Seguido de la pajo 3

Mai avans de clava bord que parlan de Batisto Bonnet, e que sian reçaupu à Berro pèr soun descendènt voudriéu apoundre un salut particulié au Conse de Berro, Sèrgi Andréoni que bono-di la gènto Tricìo, a aculi, pougi ajudo e fa pleno fisanço à la chourmo dóu "C.I.E.L. d'Oc".

Moussu lou Conse, vous qu'avès coumprès l'impourtanço de la culturo provençalò, dins soun coustat lou mai atiéu, lou mai prefound, lou mai voulountous mai perèu lou mai escoundu, lou mens couneigu e lou mens espetaclous à la debuto, nous avès fa grandò fisanço e nous avès pougi uno ajudo tras qu'impourtanto e acò, sènso n'en espera ges de retoumbado eleitouralo, à despart de la souleto satisfacioun d'aguè oubra pèr la Causo Nostro, à la memòri de vostre davancié. Pousquessias èstre entendu, coumprès e 'scouta à l'Assemblado regiounalo ounte, à l'ouro d'aro de Catau de la regioun counsidèron la culturo provençalò soulamen au travès dóu riban dis arlenco e di vèsto de velout di gardian dóu dimenche...! Comprenès ansin encaro miès, Moussu lou Conse, l'ounour e lou plesi qu'a un Majourau dóu Felibrige, vuei dins votro cièutat de Berro, en guierdounant Patricia Dupuy qu'obro sènso relàmbi trop moudestamen segur, e souveni-fes dins l'oumbrino pèr la mantenènço, l'espandimen e lou trelus de nostro vertadiero culturo milenàri, sougèrè pouderos de l'amo de Prouvènço.

Majourau Lucian Durand

De bon, à l'ausido d'aquelo dicho, forço mounde fuguèron espanta dóu travai achinissènt que coumplis Tricìo Dupuy.

Acò tapo acò pèr aquéli que vesien qu'un fort caratèrè dins l'enavans de la cabiscolo de "...?Prouvènço!..".

L'oumenage acaba, lou Majourau Lucian Durand espingoulè coume es la coustume, la Cigalo d'Argènt sus lou vèsti de la nouvello Mestresso d'obro.

Li picamen de man calourous acoumpagnèron lou pou-toun de felicitioun..

Tricìo Dupuy, forço esmougudo, gramacié soun mounde, emai lou majourau Renié Jonnekin que ié faguè l'ounour de ié pougi aquelo cigalo eiretado de la pouetesso Marcello Drutel.

"Mi bràvis ami, Siéu forço esmougudo de vous veïre tóuti acampa pèr aquesto vesprado tant nombrous, mai assajarai de vous dire pamens qu'àuqui mot.

Vole gramacia mi gènt que soun vengu, qu'es lou proumié cop que fan sa sourtido dins ma secondo famiho, la famiho provençalò.

Gramaci tambèn à tóuti lis ami que soun vengu de liuen e subre tout, Enri de Niço. A l'acoustumado es iéu lou foutougrafe de service. Pèr un cop, auren de bèlli fotò de proufessiounau e ié sarai des-sus...

Mai es pas lou tout d'aguè un guierdoun, fau pamens countunia soun pres-fa e coume lou disié lou cantaire Gainsbourg, *Neissèn, mourèn, mai se fasèn quaucarèn entre li dous, es bèn.*

Pèr nautre, noste pres-fa es eici à Berro pèr la Biblioutèco Virtualo de la Tourre Magno.

Pènse tambèn que la soucieta ...?Prouvènço!... es ounourado vuei qu'emé si nounanto quatre an fuguè creado quouro degun d'entre nautre erian nascu. Fuguè uno di soucieta li mai impourtanto de Marsiho qu'avie enjusqu'à 5000 sòci!

Marcado escolo felibrencò en 1906, a sèmpe travaia pèr la Causo provençalò. Siéu forço fièro de countunia riboun-ribagno lou travai de mi davancié coume Mèstre Pierre, lou proumier e Bernat Giély, lou darrier avans iéu.

Sian segur qu'uno pougnado, mai coume lou disié Mistral:

*Soun mort li bèu disèire,
Mai li voues an clanti
Soun mort li bastissèire
Mai lou toumple es basti.*

Nous fau soulamen lou coun-soulida, en assajant de lou teni dre e fièr:

*Fau boulega pèr viéure
Fau cambèja pèr se gandi
E fau nada pèr se sauva.*

La soucieta es richo d'uno biblioutèco de mai d'un milié de libre acampa tout de long de sa vido. Countinuan de l'endrudí, e maugrat la vendudo de l'Internet e de la Biblioutèco Virtualo, pènse que la mort dóu libre papié a pancaro souna.

...?Prouvènço!... a couneigu li bèu tèms de sa couralo, mai aro plus degun canto soulamen cadun de nautre, chascue matin, dins sa salo de ban;

...?Prouvènço!... a couneigu li bèu tèms d'un group foulklouri, mai encò nostre plus degun dansavo que dins noste darrier fougau, lou poustan menaçavo de s'espóuti.

Pièi ...?Prouvènço!... a couneigu li bèu tèms d'uno chourmo de tiatre, mai aro plus degun jogo la coumèdi; fasèn pas meme de couso que dins l'ancian fougau, l'avie ni de gas nimai d'aigo caudo pèr faire la terraio. Es acò, lou mouder-



Remesso de la Cigalo d'argènt pèr lou Majourau Lucian Durand

nisme!

Pàsi que sian, coume acò tendren bèn enjusqu'en 2005, se sian encaro aqui, pèr festeja dignamen li 100 de la Soucieta. Vivo ...?Prouvènço!... e longo mai!"

Tricìo Dupuy

Coume un ounour vèn pas soulet, lou conse de Berro, Sèrgi Andréoni, prenguè la paraulo, d'abord en sa qualita d'ami de Tricìo, liga pèr uno passiuon voudado à l'escrivan Batisto Bonnet, pièi en sa qualita de Maire de la coumuno pèr ié remetre óficialamen la medaio de ciutadano d'ounour de la vilo de Berro noun sènso ramenta tournamai tout soun respèt pèr l'obro que realiso Tricìo, noutamen à la tèsto dóu *Cèntr Internaciounau de l'escrich en lengo d'oc* soustengu pèr lou Municpe berraten.

Lou Majourau dóu Felibrige, Renat Jonnekin, venguè en seguito benastruga la nouvello mestresso d'obro:

"Bràvis ami, gènto amigo, Nosto Tricìo a davera lou titre de *Mèstre d'obro*, es un titre bèn merita despièi tant de tèms que se boulego sus la tintèno de la galèro nostro. Es deven-gudo Mestresso, es un mot que me sariéu jamai avisa de ié dire avans l'ouro de vuei.

A tèms passa aquéu titre anavo subretout is ome, i coumpagnoun qu'avien coumpli sa virado d'esprovo à travès lou país e li femo, d'un desvouamen eisèmplari s'acountentavon de li reçaupre dins li caièno ounte ié disien la "Maire".

Tóutis aquéli titre se soun esvali dins la fugido dóu tèms mai soubro maugrat tout de biais de recounèisse lou desvouamen d'uni que baion soun tèms, si dardèno e meme sa

vido pèr teni e manteni ço que soubro de la civilisacioun nostro. Dóu tèms di coumpagnoun, lis ome poudien teni emé lou biais d'oubra la pèiro e lou bos, à l'ouro de vuei se soun apoundu d'áutri mestié, es ansin que nost' amigo chaussiguè d'èstre uno gazetiero. Diéu soulet dèu saupre l'impourtanço d'aquéu mestié, achinissènt, clafi de pessumenu, de renaire e de renarello, de sapiènçi que fau pèr legi de pajo que tènou mai dis ierouglife que de l'escrituro latino. Dóumaci i'a encaro d'equipo capablo de s'associa e s'espangouna pèr teni e manteni.

Gènto Mestresso, m'es un grand plasè vuei de te benastruga e de te souveta de passa encaro d'ouro magico em' aquelo lengo nostro que sables maneja e couregi au bèu besoun, e longo mai.

Renat Jonnekin

Un autre Majourau dóu Felibrige, Peireto Berengier, felicitè pièi la nouvello mestresso d'obro, Jan Saubrement lou presidènt dóu C.R.E.O de Prouvènço, diguè tambèn soun plesi de s'acampa aqui à Berro pèr rendre ounour à Tricìo, Glaudeto Occelli, la valènto cabiscòlo de l'associacioun di Reguignaire dóu Luberon diguè tambèn soun amista à Tricìo sa coulègo reguignarello, Roumié Blancon l'ami afouga de Prouvènço apoundeguè soun oumage, emai Gui Bonnet faguè l'ounour de canta à capella uno di bèlli e esmouvènto cansoun de soun repertòri, Andriéu Maurin, lou pastouralié d'Alau cantè tambèn poulidamen pèr Tricìo, sènso óubida noste cantaire afouga, lou mèstre d'obro, Estève Buravand, que bandiguè de sa voues calourouso la *Cansoun Gardiano* e bèn segur clavè la ceremounié pèr la can-

soun de la Coupo. Pèr cop d'astre, sèt Majourau dóu Felibrige presidavon la fèsto, Peireto Berengier, Lucian Durand, Patrice Gauthier, Bernat Giély, Renat Jonnekin, Jaque Mouttet, e Carle Roure.

L'aperitiu d'ounour óufert pèr lou Municpe de Berro permeteguè de béure à la santa de la nouvello encigalado.

Pièi, un fube de mounde s'entaulèron pèr un repas amistados bèn arrousa dóu bon vin de Castèu-Nòu-de-Gadagno, lou bres dóu Felibrige.

La Cigalo d'Argènt bèn espingoulado, la cabiscolo de Prouvènço fuguè de bon à l'ounour, un ounour tant grand coume la moulnado de presènt, en marco d'amista que l'acoumpagnavon. Aro basto à Tricìo, en Mestresso d'obro, de bèn teni l'empento de tout lou travai que meno.

P. A.

Revisto publicado emé lou coun-cours dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

